

澳門平台

PLATAFORMA

「佛得角與澳門可發揮互補作用」 “CABO VERDE SERÁ COMPLEMENTAR A MACAU”

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

熱帶氣旋：智庫組織稱政府無能為力

Ciclone Idai: Consultora Fitch diz que Governo é incapaz

18-19

觀點 OPINIÃO

Rui Rocha談及電子學習的挑戰

Rui Rocha fala sobre os desafios do e-learning

26-29

佛得角貿促局主席 Ana Lima Barber 認為，佛得角可以成為中國優先進入某些市場的中間人。

A presidente da Cabo Verde TradeInvest, Ana Lima Barber, defende que o país também pode ser um intermediário para a China no acesso preferencial a certos mercados

4-7

「每一個政府、或者宗教、或者種族都會有自己的禁忌，不可能存在完全沒有審查的狀態。」

中國作家王安憶表示，審查是存在，但是影響有限。她對回顧創作歷程，這始於文化大革命。

“Todos os Governos, religiões e grupos étnicos têm assuntos tabus. Não é possível a ausência total de censura”

Wang Anyi diz que censura existe mas é menor. A escritora chinesa faz balanço da carreira, que começou com uma obra sobre a Revolução Cultural.

8-11

專訪 ENTREVISTA



澳門國際龍舟賽
Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau
Macao International Dragon Boat Races
1, 2, 7/06/2019
南灣湖水上活動中心 Centro Náutico da Praia Grande
Kam Iuak Lake Nautical Centre
www.macaodragonboat.com

美歐關係與法德組團 A RELAÇÃO ENTRE OS EUA E A EUROPA



陳思賢 DAVID CHAN

中國國家主席習近平今年首次出訪是歐洲三國，分別是意大利、摩納哥和法國，令人覺得意想不到的，習近平在意大利和摩納哥時均會見了兩國的最高領導人，但在法國期間除了見到法國總統馬克龍之外，還會見了德國總理默克爾及歐盟的領導人，使歐洲三國的訪問增加了德國和歐盟的元素，令這次歐洲之行更為圓滿，默克爾及容克在法國見習近平，顯示了歐盟的對華態度的轉變，同時亦

顯現了歐盟與美國方面的關係出現了某些變化。尤其是默克爾跑到巴黎見習近平更看到德國與美國的不和已經完全暴露出來。是的，自從美國總統特朗普上台以來，美國與其盟國的關係發生了巨大變化，雙方的爭端是如此的反復，以致人們無法理解，他們不得不問：怎麼了？如今，美國與其盟國之間的衝突越來越激烈，英國即將脫離歐盟，其後法國和德國結成了同盟，他們有對抗美國的

Este ano o presidente chinês Xi Jinping visitou três territórios europeus: Itália, Mónaco e França. Surpreendentemente, apesar de o presidente se ter encontrado com os líderes de Itália e do Mónaco nos seus respetivos países, durante a estadia em França, para além do encontro com o atual presidente francês, Emmanuel Macron, Xi Jinping também se reuniu com a chanceler alemã Angela Merkel e com um dos líderes da União Europeia. Às três nações visitadas juntaram-se assim encontros com a Alemanha e outros membros da União Europeia, através da reunião entre Angela Merkel, Jean-Claude Juncker presidente da Comissão Europeia e Xi Jinping a marcar uma viragem na relação entre as regiões. Iguamente importante foram as mudanças na relação entre a Europa e os EUA que este encontro revelou, principalmente com a deslocação de Merkel a Paris para o encontro com Xi, expondo as atuais divergências entre a Alemanha e os EUA. Na verdade, desde que Donald Trump tomou

posse, a relação entre os EUA e a União Europeia sofreu grandes transformações. Os conflitos entre as duas regiões são tão comuns que a reação mais comum é: "O que foi desta vez?" Atualmente, com a possível saída do Reino Unido da União Europeia, França e Alemanha decidiram juntar forças de forma a poderem fazer frente aos EUA. Os dois países estão a enfrentar uma situação particularmente complicada, as pequenas divergências transformaram-se em conflitos, e embora a UE não seja uma organização militar, representa a força militar do continente europeu e a sua influência não pode ser ignorada. Os conflitos já são até públicos, e os EUA já anunciaram a sua saída da NATO. Porém, a UE não demonstra medo, o lado que tem sido mais criticado é na verdade o dos EUA, e a Europa não parece preocupada com a possível saída das suas tropas. A Alemanha começou até a desenvolver planos para a criação de um porta-aviões europeu, e França também já mencionou a criação de um exército europeu.

potencial, agora em um momento de crise, e a Europa não quer mais estar dependente dos EUA. A situação atual era inevitável. Para os EUA, a UE é um parceiro que se acha numa posição superior e que por isso escolhe não colaborar, e em assuntos como o Irão, as suas divergências continuam a aumentar. Os EUA, tentando exercer a sua supremacia, afirmam ter contribuído a nível militar para garantir a segurança na Europa. Salientam que a sua ajuda possibilitou ao continente gastar menos nesta área, tendo o país acarretado este fardo económico, por isso exigem que a partir de agora a Europa ofereça mais em troca por este serviço. O continente europeu, como era de esperar, não ficou muito feliz. Não se tratam de valores monetários baixos, vários países estão envolvidos e não é fácil para qualquer um gastar centenas de milhares de milhões de dólares todos os anos. Os EUA estão a revelar a sua ganância, e a Europa não está disposta a simplesmente seguir as suas ordens. Existe a possibilidade de os EUA rever-

terem a sua decisão, porém, esta atitude mostra que não estão preocupados em manter os laços atuais com a UE, em último caso dependendo do Reino Unido para ajudar em mediações com a UE. O problema é que a saída do Reino Unido parece próxima, oferecendo a França e Alemanha uma oportunidade de unificar a política europeia. A França tem especial relevância dentro da união como um dos estados-membros originais, e a Alemanha possui poder e recursos financeiros. Se ambas as nações se juntarem, os restantes membros terão de seguir as suas ordens e a criação de tal força política representaria uma entidade capaz de fazer frente aos EUA. Os conflitos entre a Europa e os EUA continuam a crescer, e embora a possibilidade de uma verdadeira separação entre as duas regiões seja baixa, é de notar que a distância entre as mesmas se está a tornar cada vez mais significativa. Todavia, tal irá depender da evolução americana no futuro próximo, e essa é a verdadeira preocupação atual. ■

Claramente, esta sexta geração franco-germânica não quer mais estar dependente dos EUA. A situação atual era inevitável. Para os EUA, a UE é um parceiro que se acha numa posição superior e que por isso escolhe não colaborar, e em assuntos como o Irão, as suas divergências continuam a aumentar. Os EUA, tentando exercer a sua supremacia, afirmam ter contribuído a nível militar para garantir a segurança na Europa. Salientam que a sua ajuda possibilitou ao continente gastar menos nesta área, tendo o país acarretado este fardo económico, por isso exigem que a partir de agora a Europa ofereça mais em troca por este serviço. O continente europeu, como era de esperar, não ficou muito feliz. Não se tratam de valores monetários baixos, vários países estão envolvidos e não é fácil para qualquer um gastar centenas de milhares de milhões de dólares todos os anos. Os EUA estão a revelar a sua ganância, e a Europa não está disposta a simplesmente seguir as suas ordens. Existe a possibilidade de os EUA rever-

terem a sua decisão, porém, esta atitude mostra que não estão preocupados em manter os laços atuais com a UE, em último caso dependendo do Reino Unido para ajudar em mediações com a UE. O problema é que a saída do Reino Unido parece próxima, oferecendo a França e Alemanha uma oportunidade de unificar a política europeia. A França tem especial relevância dentro da união como um dos estados-membros originais, e a Alemanha possui poder e recursos financeiros. Se ambas as nações se juntarem, os restantes membros terão de seguir as suas ordens e a criação de tal força política representaria uma entidade capaz de fazer frente aos EUA. Os conflitos entre a Europa e os EUA continuam a crescer, e embora a possibilidade de uma verdadeira separação entre as duas regiões seja baixa, é de notar que a distância entre as mesmas se está a tornar cada vez mais significativa. Todavia, tal irá depender da evolução americana no futuro próximo, e essa é a verdadeira preocupação atual. ■

terem a sua decisão, porém, esta atitude mostra que não estão preocupados em manter os laços atuais com a UE, em último caso dependendo do Reino Unido para ajudar em mediações com a UE. O problema é que a saída do Reino Unido parece próxima, oferecendo a França e Alemanha uma oportunidade de unificar a política europeia. A França tem especial relevância dentro da união como um dos estados-membros originais, e a Alemanha possui poder e recursos financeiros. Se ambas as nações se juntarem, os restantes membros terão de seguir as suas ordens e a criação de tal força política representaria uma entidade capaz de fazer frente aos EUA. Os conflitos entre a Europa e os EUA continuam a crescer, e embora a possibilidade de uma verdadeira separação entre as duas regiões seja baixa, é de notar que a distância entre as mesmas se está a tornar cada vez mais significativa. Todavia, tal irá depender da evolução americana no futuro próximo, e essa é a verdadeira preocupação atual. ■

思路 ROTA DE IDEIAS

需更多的幫助 AJUDAS E MAIS AJUDAS

Agora está na moda a publicação de notícias sobre promessas de ajuda ao nosso país. Se não é a França que nos quer ajudar na agricultura, é Israel, ou a China, ou os Estados Unidos para a busca do nosso dinheiro perdido. Há promessas de ajuda para todos os gostos. É muito bom que Angola se abra à cooperação estrangeira, aos investimentos, mas é preciso lembrar que essas ajudas jamais resolverão o nosso maior problema, que é o do subdesenvolvimento.

Isto, apenas os angolanos resolverão, mas será necessário que o estado olhe e valorize

o Angolano. Que aposte nele, sem temer a certeza de cometer erros. Outros os cometeram também. Mais do que anunciar a vinda de franceses, de grande valor, para trabalhar a terra angolana, faria melhor sentido apostar seriamente na recuperação dos institutos angolanos de investigação agrária, na extensão do apoio técnico aos camponeses e agricultores, na subsidiação da actividade, tal como fazem os que nos vêm agora ajudar.

É que o agricultor francês, italiano ou israelita que cá virá trás consigo o seu Estado,

有關承諾援助安哥拉的新聞成了一個潮流。如果不是法國想幫助我們的農業，那麼以色列、中國或美國就是希望「搵我們笨」。有各式各樣的承諾援助我們。安哥拉對外國合作和投資持開放態度，這非常好，但我們必須記住，這種援助永遠不會解決我們最大的問題，即不發達的問題。只有安哥拉人才能解決這個問題，但只當國家對安哥拉人的看法和價值觀持相同態度。孤注一擲，不要害怕犯錯誤。而不是口口聲聲的說法國具有極大的價值，在安哥拉的土地工作，將使命認真地投資於農業研究，包括對農民

financiando-o, apoiando-o na sua internacionalização e na exportação, seja ela de conhecimento, de maquinaria, ou de produtos. Está na hora de se começar a noticiar o apoio efectivo do Estado angolano a quem produz no campo. Há que criar e divulgar

的補貼，提供技術支援助安哥拉民族復興，那些來找我們的人，現在終於提供幫助。現在是法國、意大利或以色列的農民來到這裡，提供國際上的支持，包括財政上的支持，亦有知識、機械或產品。

是時候開始向農民報告安哥拉國家的支持。必須創建和傳播有效的技術和財政援助方案，使農民可獨立地生產我們所需的食物。如果我們繼續沿著相反的道路前進，那麼我們將繼續保持原貌，始終依賴。■

José Kaliengue 安哥拉《國家報》社論

programas sérios de assistência técnica e financeira, para sermos independentes, produzindo a nossa comida. Se se continuar no caminho inverso, então continuaremos como estamos, sempre dependentes. ■

José Kaliengue, Jornal O País, Angola

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

平台
Plataformas

A palavra e o conceito são omnipresentes. Desde logo aqui. Entre as doze possíveis definições enunciadas, o dicionário da Priberam aponta para uma primeira: “Superfície horizontal e plana, mais alta do que o solo que a rodeia”. Não sendo um propriamente um planalto, permite ter uma visão e abrangência sobre a área circundante de forma a abraçar outros horizontes. No caso de Macau, a plataforma sino-lusófona eleva, de facto, a relevância da cidade, numa dinâmica transcontinental e transoceânica. Mas, poder-se-á dizer “plataformas há muitas”. Nenhuma como esta, mas outras certamente. Cabo Verde procura posicionar-se também como plataforma econó-

mica para o acesso a mercados da África Ocidental, União Europeia ou mesmo Estados Unidos. Em suma, uma plataforma euro-afro-atlântica. Em entrevista nesta edição do PLATAFORMA, a presidente da agência de investimento cabo-verdiana partilha uma visão ambiciosa de transformação da economia do arquipélago, com as portas abertas para a entrada de capitais e ideias do exterior, com vista à diversificação económica. À China, parceiro chave a vários níveis, é estendido o tapete vermelho, com enfoque em novos investimentos do sector privado. Cabo Verde tem demonstrado, desde a primeira hora, empenho no Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua portuguesa (Fórum

de Macau) e na utilização da cidade como plataforma para valorizar a sua posição entre os países lusófonos, não obstante a sua pequena dimensão. Não é por acaso que um estudo da Universidade de Coimbra completado em 2013 indicava que os países lusófonos que mais valor atribuíam ao Fórum de Macau eram sobretudo os de menor dimensão - Cabo Verde, Guiné Bissau e Timor Leste. Por outras palavras, na altura, os países que representavam e representam a fatia de leão do comércio bilateral com a China entre as nações de língua portuguesa como Brasil e Portugal, eram os que tendiam a ter menos foco no Fórum. Desde então, assistimos a passos qualitativos com algum significado da parte de estados membros

這個詞和概念無所不在。在葡語字典「Priberam」中，所述的十二種定義中，第一個是「水平和平坦的表面，高於周圍的土壤」。這不是一個高原，平台允許周圍的區域可以在視線範圍內見到及理解，透過平台擴闊其他視野。就澳門而言，中葡平台實際上增強澳門穿梭於大陸和海洋的動態中。但是，人們可以說「有很多平台」，但事實不止如此。

佛得角還尋求將自己定位為進入西非、歐盟甚至美國市場的經濟平台。簡而言之，是一個歐洲—非洲—大西洋的平台。在這平台，佛得角投資機構負責人就此問題採訪分享一個雄心勃勃的目標，以轉變群島的經濟，打開資本流入和吸收外國思維，目標是經濟多樣化。對於中國這個不同層面的重要合作夥伴而言，合作得到擴展，未來更專注於新的私營部門投資。佛得角已經證明，從一開始

de maior dimensão que passaram a ter delegados no Fórum. Também Macau deu alguns passos em frente nesta empreitada que, afinal, é um diamante entregue pelo Governo Central em mãos a esta cidade para ser polido. Todavia para chegar aos bons portos é preciso desbloquear mentalidades e rasgar os horizontes com base numa agenda comum.

就承擔澳門中葡論壇的經貿合作，利用澳門作為平台，以增強其在葡語國家中的地位，儘管佛得角面積很小。科英布拉大學2013年的一項研究顯示，對中葡論壇最為重視的葡語國家是較小的國家—佛得角、幾內亞比紹和東帝汶，這並非偶然。換句話說，當時的葡萄牙語國家與中國雙邊貿易的最大份額的國家往往不太關注這個論壇。從那時起，我們知道前進方向，這些步驟具有一定意義。此外，澳門在這項目中也非常努力地向前邁進一步，畢竟，這是中央政府為澳門提供像鑽石般寶貴的機會。然而，為了達到有良好的效果，有必要在議程上解開思想並擴闊視野。當然，「平台」的構建具有人為的政治層面，從生活中吸收經驗。從字面上的解釋，這是一個存在的地方，甚至不是一個物理上存在的地方（烏托邦），不僅可以和平共處，而且可以達到情感上的交流。■

A construção da narrativa “plataforma” tem, naturalmente, uma dimensão política que começou por ser artificialmente natural. Mas ganhou vida própria. É um lugar comum – literalmente – ou até um não-lugar (utopia) onde é possível não apenas a coexistência pacífica, mas também a libertação dos afectos. ■

對焦 REGISTOS

觸覺不夠敏銳
Insensibilidade

公共衛生是一個嚴重的問題，非常嚴重的。對於一個真正關心市民生活的政府來說，居住在城市的人當然是放在優先考慮位置。澳門似乎不是這樣，將外勞排除在免費疫苗接種計劃外，這是不可理解的。他們對本地經濟和社會作出重要貢獻，排除他們是不公平的，對公共利益有害。對於接種麻疹疫苗，只有在醫院工作、老人院或學校工作的人，才免除50元的費用。

A saúde pública é um assunto sério. Muito. Prioritário certamente para um governo consciente que verdadeiramente cuida de todos os cidadãos que vivem na região que administra. Não parece ser o caso de Macau. A exclusão dos trabalhadores não residentes - que na verdade residem e trabalham na cidade contribuindo de forma determinante para a economia e sociedade locais - dos programas de vacinação gratuita é incompreensível, injusta e prejudicial para o bem comum e bem maior. No caso da vacinação contra o sarampo, entre os migrantes, apenas os que exercem funções nas áreas da saúde, lares creches e escolas estão isentos do pagamento das 50 patacas por vacina.



專訪 ENTREVISTA

我們想成為中國的平台 “QUEREMOS SER UMA PLATAFORMA DA CHINA”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

佛得角總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡把目光投向中國私人投資。這是佛得角貿促局主席Ana Lima Barber的意見，她認為，澳門的獨特角色無可替代，且可以與佛得角發揮互補作用。

Presidente da Cabo Verde TradeInvest aposta na captação de um novo tipo de investimento privado chinês. Macau tem um papel especial, sendo complementar ao papel de Cabo Verde, diz Ana Lima Barber.

自2016年佛得角貿促局成立以來，有關部門一直將澳門和中國作為吸引項目落地和市場開放的目標。

佛得角貿促局主席Ana Lima Barber在澳門宣傳經濟多元化戰略，包括更全面的旅遊業、工業生產、新信息技術和可再生能源等新興領域發展計劃。

中國被佛得角視為關係緊密的主要合作夥伴。除了公共領域項目和雙邊合作外，更希望吸引中國新型私人投資。

— 佛得角一直致力為新經濟的步伐。首要任務是什麼？

Ana Lima Barber: 我們迫切需要生產和多樣化發展，國家必須用生產改變貿易差額。這就取決於旅遊業，可以讓國家改變戰略，從而開展其他項目的工作。我們不能將所有雞蛋放在同一個籃子。佛得角這個國家很脆弱，我們不僅需要在陽光與海灘的旅遊方面開展工作，還需要在像航海、郵輪、海洋、潛水、山地、歷史或火山旅遊等方面的包容性模式方面做文章。為此，我們必須進行改革並採取針對性的政策。當然還有醫療旅遊。

— 佛得角已有相關基礎設施來完成這一步？

A.L.B.: 我們正計劃為我們自己的國家配備這些基礎設施，同時亦包括開設診所所需要的法律。我們必須從國際實踐中學習，自然地實現發展的道路。但我們

不能像別人一樣慢慢來，我們必須加快腳步改革，但這不會在一夜之間發生。**— 佛得角要做什麼才能吸引更多投資者？**

A.L.B.: 我們已經進行了幾項改革，例如我們的稅收福利法，或者在出口層面，我們有拉扎雷托工業園，以吸引各行業在佛得角定居。在過去，他只能租賃土地，不可購買。我們必須制定相應政策，吸引公司進駐佛得角。

另一個就是公共機關去官僚化。我們希望成為更多投資人的朋友，中小企業獲得信貸的機會要大得多。如果我們想擁

我們與中國的關係非常緊密

A relação com a China é extremamente forte

mir um ritmo com vista a uma nova dinâmica económica. Quais são as prioridades?

Ana Lima Barber - Urge trabalhar na produção e na diversificação. O país tem que produzir para alterarmos a balança comercial. A dependência do turismo obriga o país a mudar de estratégia para trabalhar outros itens. Não podemos colocar todos os ovos num cesto. Precisamos por isso de trabalhar não apenas o turismo de sol e praia, mas sobretudo um modelo inclusivo que inclua o turismo de eventos, turismo náutico, de cruzeiros, do oceano, mergulho, de montanha, histórico ou vulcânico. Para isso temos de fazer reformas e adoptar políticas direccionadas. Outro ponto é o turismo de saúde.

- Cabo Verde já tem as infraestruturas necessárias para dar esse passo?

A.L.B. - Estamos a planear equipar o próprio país com essas infraestruturas mas também com as leis que são

有一個強大的私營部門，我們必須為其配備能夠實現這一目標的工具。此外，一個群島國家，島嶼間的連通性很重要，這樣才能實現島嶼的可持續、平衡和綜合發展。

— 澳門在這項吸引投資戰略中發揮怎樣的作用？

A.L.B.: 當然，澳門和中國有著特殊的關係，因為我們正在開展的工作非常出色。澳門是中國的平台，我們一直致力增進與中國之間的商貿關係，這已經邁出了重要的一步。我們希望成為一個從中國到非洲及其他國家的平台，我們有條件扮演這個角色。我們所擁有的政治和經濟穩定性不僅具有特殊性，而且我們在公司稅收激勵方面亦具吸引力，可以優先進入西非國家經濟共同體、歐盟以及美國等市場。

— 您是否看到了澳門的發展步伐？

A.L.B.: 是的。在城市和國家之間建立關係時，必須認識到這一點。我們有來自澳門的投資者在佛得角投資，像企業家周錦輝。這表明佛得角是一個充滿信心的國家。

我們亦是屬「一帶一路」的一部分。澳門不僅有投資層面，而且還有中葡論壇。如澳門國際貿易投資展覽會，我們將在其中作為特殊的合作夥伴。這種緊密關係建立在友誼的基礎上，亦是中國對世界的願景。佛得角將與澳門互補。我們之間不存在競爭關係。

— 關於企業家周錦輝的項目是如何融入博彩業和旅遊業發展？

A.L.B.: 這個項目將進一步補充遊業的發展，因為與博彩相關的領域同樣帶動了一些國際品牌效應，並在食品供應、遊艇、洗衣店、稅率方面為當地經濟帶來發展，有乘數效應。這對國家來說是一項重要的投資。投資代表着他相信這個國家。

— 關於中國市場，您們想吸引怎樣的新式投資？

A.L.B.: 在中國投資方面，我們正在努力吸引私人企業，特別是在信息、通信技

澳門與佛得角可發揮互補作用

Cabo Verde será complementar a Macau

Desde que foi criada em 2016, a nova agência de investimento do Governo cabo-verdiano tem olhado para Macau e para a China como alvos de interesse para captar projetos e abrir mercados.

A presidente da Cabo Verde Trade Invest, Ana Lima Barber, esteve em Macau para dar a conhecer a estratégia de diversificação económica que passa por um pacote turístico mais abrangente e por áreas emergentes como a produção industrial, novas tecnologias da informação e energias renováveis.

A China é vista como parceiro de grande importância com o qual Cabo Verde mantém uma relação extremamente forte. Além dos projetos públicos e da cooperação bilateral, o objetivo é atrair investimento privado chinês de novo tipo.

-Cabo Verde tem procurado impri-

necessárias para abrir as portas a clínicas internacionais. Temos de aprender com a prática internacional para naturalmente percebermos o caminho a desenvolver. Mas não podemos levar o tempo que os outros levaram. Temos de ser mais rápidos. Precisamos de reformas, que não acontecem do dia para a noite.

- Que passos foram dados para tornar Cabo Verde um destino mais atrativo para investimento desde que foi criada esta agência?

A.L.B. - Levámos a cabo várias reformas, como o nosso código de benefício fiscal ou, ao nível da exportação, temos o Parque Industrial do Lazareto, para atrair indústrias para se instalarem em Cabo Verde. Antigamente apenas se podia arrendar os terrenos, não se tinha a possibilidade de comprar. Temos de criar políticas que possam atrair empresas para se sediarem em Cabo Verde.

Outra aposta é na desburocratização das entidades públicas. Queremos

trabalhar para sermos mais amigos de investidores. O acesso ao crédito para pequenas e médias empresas é muito maior. Se queremos ter um setor privado forte, temos que dotá-lo de instrumentos que o permitam ser. Além disso, a conectividade inter-ilhas é importante, num país que é um arquipélago, permitindo o desenvolvimento das ilhas, sustentável e equilibrado e integrado.

- Qual é o papel de Macau nesta estratégia de atração de investimento e neste plano de desenvolvimento?

A.L.B. - Há naturalmente uma relação especial face a Macau e à China porque é notório o trabalho que temos feito. Macau é uma plataforma da China e nós temos trabalhado no sentido do incremento desta relação empresarial e comercial com a China que tem dado passos significativos. Queremos ser uma plataforma da China para África e não só. E temos todas as condições para o ser. Não apenas por causa da estabilidade política e



económica que temos, que é excepcional, como ao nível da atração que nós temos em termos de incentivos fiscais para empresas se sedarem aqui, tendo acesso preferencial a mercados, como o da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental, da União Europeia e dos Estados Unidos da América.

- Tem testemunhado interesse e passos concretos dados por Macau?

A.L.B. - Sim. É importante perceber quando trabalhamos numa relação entre cidades e países. Temos investidores de Macau a investir em Cabo Verde, designadamente o empresário David Chow. Isto demonstra que Cabo Verde é um país de confiança

Fazemos parte também da dinâmica Faixa e Rota. Macau, não só ao nível dos investimentos, como o Fórum, todos os eventos como a Feira Internacional de Macau em que seremos o parceiro especial. Esta relação é sólida e forte, e tem como base a amizade mas também toda esta visão que a China tem para o mundo. Cabo Verde será complementar a Macau. Nunca concorrente.

- Relativamente ao projeto do em-

presário David Chow, como se enquadra este projeto no contexto do desenvolvimento do jogo e turismo?

A.L.B. - Este projeto irá complementar o desenvolvimento de um segmento novo de turistas porque outras áreas estão ligadas ao jogo, para puxar algumas marcas internacionais e trazer desenvolvimento à economia local em termos de fornecimento agroalimentar, iates, lavandarias, as taxas aos municípios. Há um efeito multiplicador. É um investimento importante para o país. Quem investe este valor é porque acredita no país.

- No que diz respeito à China continental, que tipo de novo investimento gostaria de atrair?

A.L.B. - Em termos de investimento chinês, estamos a trabalhar para atrair a parte privada, sobretudo em termos de tecnologias da informação e comunicação e comércio electrónico. Esta área tem a componente da capacitação, o que é muito importante para o nosso centro de tecnologias. Permite ter áreas do know-how das novas parcerias também no contexto de Cabo Verde como exportador de

serviços. No campo da indústria chinesa, porque não utilizar Cabo Verde como plataforma de re-exportação para outros países africanos, tendo em conta a posição estratégica? As energias renováveis também podem ser importantes.

Há uma nova empresa privada chinesa que está para entrar em Cabo Verde. Atrás desta virão outras empresas.

- O projeto Made in Cabo Verde é uma das prioridades do país. Em que consiste?

A.L.B. - Temos estado a exportar serviços, deixando de ser um país importador, passando a ser fornecedor. Este é um ponto importante. Quando aos nossos produtos, temos os derivados da pesca. O nosso objetivo agora é procurar os nichos para a capacitação dos exportadores e qualificação dos produtos. Estou a falar por exemplo do grogue, do queijo, do café, vinho, sal gourmet, pedras ornamentais, produtos cosméticos, sabonetes especiais, óleos, produtos biológicos. Estamos a falar de grupos de mulheres empreendedoras. Queremos trabalhar estes nichos. Em termos de exportação, há dois pris-

mas: um é atrair empresas para usarem a plataforma Cabo Verde, o outro é a nível interno, trabalhando estes nichos. É importante aqui também aqui o apoio da banca.

- E relativamente à China como destino de exportações dos produtos Made in Cabo Verde?

A.L.B. - O trabalho que está a ser feito diz respeito à promoção e conhecimento do país na China. Não conseguimos exportar se não tivermos a marca Cabo Verde como marca de qualidade nos produtos. Em segundo lugar, precisamos de trabalhar as parcerias entre as empresas chinesas e as nossas empresas. Por isso preciso de ter os instrumentos, como acordos de dupla tributação, de proteção dos investimentos. Ao trabalhar nas parcerias, empoderamos as nossas empresas que continuarão a ser cabo-verdianas, mas atingem este mercado porque automaticamente se internacionalizam. Os produtos biológicos são altamente consumíveis e podemos trabalhar neste aspecto.

- A economia azul está na moda e

我們希望吸引更多中國投資者

Estamos a trabalhar para atrair mais investimento privado chinês

術以及電子商務方面。在這方面中國很有實力，這對我們的技術中心非常重要。佛得角作為服務出口國的背景下，擁有新夥伴關係的專門知識領域。在中國工業領域，考慮到戰略地位，為什麼不將佛得角作為再出口至其他非洲國家的平台呢？可再生能源亦很重要。有一間新的中國私營公司即將進入佛得角，其他公司亦會陸續進場。

—「佛得角製造」是首要項目之一嗎？

A.L.B.: 我們除了進口以外，一直都有對外出口商品。這一點十分重要。我們有捕魚業。我們現時的目標是尋找出口商資格和產品認證的市場。咖啡、芝士、葡萄酒、食鹽、觀賞石、化妝品、特色肥皂、油、生物製品等。我們談論的是女企業家群體。

我們想發展這些方面。在出口有兩方面，一個是吸引公司使用佛得角平台，另一個是內部，在這一點上銀行的支持亦很重要。

—中國市場有佛得角製造的商品，這一點很重要嗎？

A.L.B.: 我們正在進行對中國進行宣傳和知識傳播。若您沒有佛得角品牌，我們就無法出口。其次，我們需要致力於中國公司與佛得角公司之間的合作。這就是為什麼我需要諸如雙重徵稅協議等工具來保護投資。通過合作夥伴關係，我們賦予了仍然保留佛得角的公司權力，但是因為這自動實現了國際化，因此可以進入這個市場。生物製品是高度消耗品，我們可以解決這個問題。

—藍色經濟(海洋經濟)很流行，佛得角和中國都致力於這方面的發展。這一領域有什麼潛力？

A.L.B.: 在藍色經濟層面上，佛得角的投資力度很大。當然，佛得角99%的資源都是海洋。我們已經有一個委員會在

研究這個問題。簡而言之，在開發的階段，整個區域都有巨大的商機。我們正在談論水產養殖、地圖繪圖等活動。另有一個非常有趣的戰略計劃。我們特別關注這一領域。

—有多元化發展嗎？

佛得角正在致力發展藍色經濟

Cabo Verde está apostar forte na economia azul

A.L.B.: 是的。藍色經濟、漁業、信息技術和可再生能源。我們的信息是：佛得角要開放市場。佛得角是一個商業目的地，因此必須強調僑民的關鍵作用。這裡有一項特殊的改革，即僑民可以獲得其他福利，讓他們投資於新的領域。

—薩爾瓦多經濟區和中國所有項目現時參與情況如何？

A.L.B.: 已經在進行了。我們與中國的關係非常緊密。中國在幾個公共領域方面都有努力。我在這裡提供一個參考。大學校園(在普拉亞市)，很快就會準備好。我們將擁有5000名學生和500名教師。這讓我們能夠接受培訓和資格認證。人才對我們來說非常重要，相對於商業和經濟關係的這種人才增長是十分重要的。

—您一直強調女性創業？現在有何成果嗎？

A.L.B.: 性別問題對佛得角很重要。我不能停止談及女企業家的協會。佛得角婦女非常有進取心，她們都是戰士，永不放棄參加戰鬥且取得成功的女性，就是這個國家的資產。■

quer Cabo Verde quer a China têm estado a apostar neste sector. Que potencial existe a este nível?

A.L.B. - Ao nível da economia azul, Cabo Verde está apostar forte. Desde logo 99 por cento de Cabo Verde é mar. Há já uma comissão a trabalhar nisso. Brevemente serão conhecidos as fases a desenvolver. Há toda uma área com oportunidades de negócios que são imensas. Estamos a falar de aquacultura, mapping, entre outras atividades. Estamos a falar de um plano estratégico muito interessante. Temos um foco especial nesta área.

- A diversificação também passa por aqui?

A.L.B. - Sim. Economia azul, indústria da pesca, tecnologias da informação, energias renováveis. A nossa mensagem é: Cabo Verde is open for business. Cabo Verde é um destino para negócios. Há que sublinhar o papel fundamental da diáspora. Há uma reforma excepcional aqui que é o estatuto da diáspora que vai permitir à diáspora ter outros benefícios, outras isenções para investir em áreas novas.

- Como está o processo da Zona Eco-

nómica Especial de São Vicente e o envolvimento da China neste e outros projetos?

A.L.B. - Está a andar. A relação com a China é extremamente forte. A China tem apostado em várias áreas, na parte pública. Faço aqui uma referência que é de salientar. O campus universitário (na cidade da Praia), que estará brevemente pronto, vai-nos permitir ter cinco mil estudantes, 500 professores, várias áreas e permitir ter uma formação e capacitação das nossas pessoas. O capital humano é altamente importante para nós. Este incremento relativamente à relação comercial e económica tem sido importante.

- Tem acarinhado a promoção do empreendedorismo no feminino. Que resultados são visíveis?

A.L.B. - A questão de género é algo que interessa muito ao país. Não posso deixar de falar das associações de mulheres empreendedoras. A mulher cabo-verdiana é muito empreendedora, guerreira. É uma mulher que não desiste, vai à luta e consegue - é uma ativo do país. ■

SOUND & IMAGE CHALLENGE
International Short Film Festival

now calling for submission

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION

fiction
documentary
animation

submit until
16.06.2019

prizes up to
MOP 74,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until
20.07.2019

prize of
MOP 10,000

Organizers: CREATIVE MACAU, UFM, Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Main Sponsor: 澳門基金會

Vision Support: J2, MIM, Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Main Media Partner: 澳門日報

Award Sponsor: CREATIVE MACAU, 中國青年報, FUNDAÇÃO ORIENTE, BNU, moculink

Partners: 789, IMA, +IPOR, 澳門日報, CLOSER, Times, MIMPOST, oclarim, plataforma, ponto final.

攝報

文化 CULTURA

「作家的才華是不會受到任何限制的」

“O verdadeiro escritor talvez não seja tão afetado por fatores externos como esse [censura]”

宋文娣 WENDI SONG

3月下旬，中國當代知名作家王安憶再度回到澳門，並接受澳門大學頒授的「榮譽文學博士學位」。澳門大學發出新聞稿表示，此是為表彰王安憶在文學創作上取得的重要成就，以及對世界漢語文壇所做出的傑出貢獻。澳大人文學院院長靳洪剛盛讚王安憶不僅在中國和東方文壇得到普遍承認與讚譽，還屢獲世界文學獎項，成為西方文壇向東方瞭望的魁偉騎士。

No final do mês de março, Wang Anyi, vista como uma das representantes da escrita chinesa contemporânea da geração pós-Revolução Cultural, voltou a Macau para receber o grau de “doutoramento honoris causa” pela Universidade de Macau. No comunicado publicado pela universidade é explicado que a distinção procura reconhecer a escritora pelo sucesso literário e pela contribuição para o mundo da literatura em língua chinesa a nível mundial. A diretora da Faculdade de Artes e Humanidades da Universidade de Macau, professora Hong Gangjin, salientou ainda que a escritora não é apenas reconhecida na China e no Oriente, tendo sido já premiada a nível mundial e sendo uma das maiores figuras literárias a escrever sobre o Oriente com presença no Ocidente.



其實王安憶早已與澳門結下不解之緣，與澳門本地文學界亦多有交流。2015年，王安憶曾受邀出席當年的澳門文學節，同時在澳門大學任駐校作家，開設文學講座及寫作工作坊，與本地學生、作家及一眾寫作愛好者交流甚歡。之後更創作散文《在澳門》，記錄了彼時數日於澳門的所見所感。

現任中國作家協會副主席、上海作家協會主席和復旦大學教授的王安憶，在諸多社會職務之外，依舊保持著旺盛的產量，亦不斷變換寫作題材和寫作方式。自1977開始發表作品以來，迄今出版作品約六百萬字，作品被翻

譯成十四種語言。

王安憶多年來以寫實主義創作風格見長，代表作之一《長恨歌》吸引海內外讀者無數，但她並固步自封於複製已經被證實為讀者所喜歡的審美趣味，創作風格開始有意識的往虛構及象徵方向嘗試。她在2016年出版第13部長篇小說《匿名》，大膽嘗試使用大量詩類「隱喻」敘述和抽象表達，既是對於自己的大膽突破，亦是持續對世界的好奇發問。

出生於1954年的王安憶，初中時期遇上文化大革命，初中一畢業即「下放」到安徽農村插隊，成了廣大「知青」中的一員。單調的農村生活對於十幾歲的少女而言，無疑是苦悶而充滿對前途未卜的憂慮。因此王安憶在

回憶青春時，覺得大部分時間「都是在苦悶」。

「我的青春好像是一個波動不安的身體上的狀態。當時前途渺茫，許多事需要努力爭取，而且也不曉得爭取會不會有結果。」她回憶道，「但是我倒不覺得這種苦悶是單獨為我們這個時代所獨有的。後來我看五四時期郁達夫寫得關於年輕人的小說，發現很多當時跟我相似的情形。所以後來我就覺得，苦悶並非我們這代人所獨有，只不過大家苦悶的背景不一樣罷了。」回頭看當年那段「下放」經歷對於她後來成為作家的影響，王安憶覺得，有，但不是決定性的。

「有一點我基本上是肯定的，就是一個人的命運，基本上是一開始就規定

好的了。我覺得我這個人即使當年不插隊落戶，也會做作家。如果當時沒有文化大革命，讓我好好的完成高等教育的話，說不定我做作家會做得比現在更好，當然也可能不如現在，很難假設。所以我並不認為插隊落戶是我成為作家的一個條件。但是應該承認的是，這段生活對我還是有很大意義的：如果不去插隊落戶，恐怕我永遠不會知道在上海以外，還有這樣一種生活。」

1986年王安憶發表了描述文革中不同知青的經歷的中篇小說《小鮑莊》，被視為「尋根文學」的代表作，但也因此她開始被定位為「知青作家」、「尋根文學作家」。到了1995年，她發表《長恨歌》後，外界開始將她歸

A relação com Macau vem de antes. No ano de 2015, a escritora foi convidada para participar no Festival Literário de Macau – Rota das Letras, tendo posteriormente continuado a trabalhar em colaboração com a Universidade de Macau como oradora e formadora, comunicando e estabelecendo uma relação próxima com estudantes locais e escritores. Entretanto, escreveu “Em Macau”, onde partilhou as memórias sobre os tempos que passou na cidade. Apesar de atualmente exercer os cargos de vice-presidente da Associação Chinesa de Escritores, de presidente da Associação de Escritores de Xangai e de professora na Universidade de Fudan, Wang Anyi continua a escrever. Uma escrita versátil tanto nos assuntos que aborda como no estilo literário que utiliza. A primeira publicação da autora foi em 1977, e desde então já publicou várias obras, com traduções em 14 línguas.

Uma das obras referência da romancista é “Song Of Everlasting Sorrow” - que conta a história de vida de uma rapariga de Xangai até à sua morte depois da Revolução Cultural - é conhecida tanto a nível nacional como internacional. Apesar do sucesso, a autora diz não gostar de abordar os mesmos assuntos ou de recriar fórmulas e estilos. E por isso preferiu explorar e abordar na obra seguinte a ficção e o simbolismo em contraste com o realismo que caracteriza “Song Of Everlasting Sorrow”. Em 2016, Wang Anyi publicou o 13º romance, “Anony-

mous”, no qual desenvolve uma narrativa mais metafórica e abstrata. A obra marcou uma viragem na carreira da escritora e deixou mais uma vez o mundo curioso.

O INÍCIO

A autora, filha da também escritora chinesa Ru Zhijuan, nasceu em 1954. Durante a infância, altura da Revolução Cultural, foi um dos jovens enviados para zonas rurais, no seu caso para Anhui. A experiência, conta a autora, levou a que desenvolvesse um certo sentimento de tristeza e inquietação, e que recorde os tempos de juventude como “de grande depressão”.

A entrevista do PLATAFORMA à autora começa aí, na juventude que coincidiu com os tempos de Revolução Cultural no país.

“A minha juventude foi um estado constante de inquietação. Na altura, o futuro não parecia muito promissor, havia muito por que lutar e nada era garantido. No entanto, não acho que este tipo de angústia que vivi seja algo exclusivo do meu tempo. Mais tarde, quando li um romance sobre a juventude do Movimento Quatro de Maio, apercebi-me de várias semelhanças. A partir daí passei a dizer que este tipo de angústia não é exclusiva da minha geração. O sentimento existe noutras gerações mas com razões e contexto diferentes.”

Sobre a forma como os anos passados no campo a influenciaram como escritora, Wang Anyi diz haver uma relação, mas que não ser “muito determi-

我們其實都是很被動的接受那些定位的。作為寫作者，正在做的人不會那麼清醒的決定說我今天做什麼、明天做什麼、接下去我又要做什麼。

Assumimos um papel muito passivo em todo esse processo de definição de rótulos. Na verdade, como escritores, não fazemos decisões tão conscientes sobre o que vamos fazer hoje e amanhã

nante”.

“Acredito no destino. Estava destinada a ser escritora. Acho que me teria tornado escritora, mesmo que não tivesse sido enviada para o campo. Se não tivesse acontecido a Revolução Cultural, e se tivesse terminado normalmente o secundário, talvez fosse melhor escritora do que sou agora, ou talvez não. É algo que nunca saberei. Por isso não acredito que tenha sido essa experiência que me tornou escritora. Tenho, no entanto, de admitir que essa fase da minha vida teve um grande significado para mim. Se não tivesse passado por isso, talvez nunca tivesse experienciado outro tipo de vida fora de Xangai.”

Em 1986, Wang Anyi publicou a obra “Baotown, que relata a experiência dos jovens que - por iniciativa própria ou forçados - saíram das cidades e foram para as zonas rurais trabalhar e viver durante a Revolução Cultural. O livro é considerado uma das principais obras do movimento literário Xungen (procurando raízes), e fez com que Wang fosse considerada uma voz dessa geração. Mais tarde, em 1995, depois de publicar “Song Of Everlasting Sorrow”, começou a ser considerada uma escritora próxima do movimento Haipai (estilo de Xangai) - movimento literário avant-garde que surgiu na cidade nos século XX. O termo foi inventado por escritores de Pequim para criticar académicos e escritores que consideravam admirar e apoiar o capitalismo e cultural ocidentais. A autora mostra-se indiferente aos rótulos. “Assumimos um papel muito passivo



歸類為「海派作家」。

對於諸多加身的標籤，王安憶表示頗為無奈：「我們其實都是很被動地接受那些定位。作為寫作者，正在做的人不會那麼清醒地決定說我今天做什麼、明天做什麼、接下去我又要做什麼。」

「真要細數，我其實寫知青生活並不多。我恐怕是寫知青寫得最少的一個五十年代出生的作家。我其實是寫青春生活比較多的，但是我們那個年代，青春是在知青生活裡度過的，所以知青生活其實是我青春生活的一個背景。」

「後來為什麼別人都認為我是個寫上海的作家，這也是很被動的。我最早有一個中篇小說叫《流逝》是在八十年代初時完成的，寫得就是上海。可是那個時候上海沒有成為話題，所以都沒人會注意。等到上海成為話題了，我才開始被別人定義為一個寫上海的作家。事實上我的寫作基本上是分為兩個部份，一個是寫農村或者是內地的城鎮，還有一部份就是寫上海。」

與她筆下創作出的許多敏感婉轉而又心思縝密的代表人物不同，王安憶本

em todo esse processo de definição de rótulos. Na verdade, como escritores, não fazemos decisões tão conscientes sobre o que vamos fazer hoje e amanhã, ou que posição vamos assumir no futuro”, confessa a escritora ao PLATAFORMA.

“Se formos fazer as contas, não são muitas as minhas obras sobre a juventude da Revolução Cultural e receio que seja uma das escritoras da geração dos anos 50 menos instruída. São mais comuns as minhas obras em que o tema é a juventude em geral, mas a minha geração passou por essa experiência, faz parte do pano de fundo.”

“Mais tarde também me foi dado esse rótulo de “escritora de Xangai”. Não foi algo propositado. Um dos meus primeiros romances chamava-se “Lapse of Time”. Foi escrito durante os anos 80 e em Xangai, mas nessa altura a cidade ainda não se tinha tornado num tópico tão relevante, por isso ninguém fez essa relação. Posteriormente é que comecei a ser considerada como uma autora que escreve sobre Xangai. A minha escrita é em grande parte dividida em dois temas, o campo e Xangai”, explica.

Ao contrário dos personagens das suas histórias, sensíveis e reflexivos, Wang Anyi é direta. Responde de forma cur-

如果當時沒有文化大革命，讓我好好的完成高等教育的話，我說不定做作家會做得比現在更好，當然也可能不如現在，很難假設

Se não tivesse acontecido a Revolução Cultural talvez fosse melhor escritora do que sou agora, ou talvez não. É algo que nunca saberei

審查不是在你寫作完成之後才發生的，其實你在寫作的時候甚至寫作之前審查已經就存在了嘛

A censura não acontece só após se terminar a obra, está presente durante todo o processo de escrita e por vezes até antes

人性格頗為直率，回答問題多用短句，直截了當又直擊重點。即使是被問及較為敏感的問題，譬如「內地出版審查制度對於作家創作的影響」，她依舊坦率地分享了自己的看法。

「應該說我們現在的審查制度比以前是寬鬆到不曉得多少倍了。當然我也不能說任何一個政府會完全放棄審查的。每一個政府、宗教、或者種族都會有自己的禁忌，不可能存在完全沒有審查的狀態。」

然後她話鋒一轉：「但是我覺得有一件事是這樣的，審查不是在你寫作完成之後才發生的，其實你在寫作的時候甚至寫作之前審查已經就存在了嘛。」

她犀利指出，最終還是跟作家本人的才華有關：「作家的才華是不會受任何限制的，如果有才華的話。」

「我覺得作家的才華還是在於如何體現你怎樣認識你所經歷的生活。每個人都有的他自己的生活經歷，對於作家來講，最重要的是怎麼認識你所經歷的生活。很多作家曾生活在禁忌時代過，甚至作品都沒有出版，不也流傳至今了嗎。我覺得一個真正的寫作者，可能不會受到這些外在的影響吧。」■

ta e sem rodeios, mesmo quando a questionada sobre assuntos sensíveis como a influência da censura na criação literária no Continente.

“Devemos notar que o sistema de censura é muito mais suave hoje. Claro que não posso afirmar que o Governo já não adota medidas de censura. Mas tenho de ressaltar que todos os Governos, religiões e grupos étnicos têm assuntos tabus. Não é possível a ausência total de censura”, defende.

A autora faz, no entanto, questão de frisar: “A censura não acontece só após se terminar a obra, está presente durante todo o processo de escrita e por vezes até antes. Mesmo antes de qualquer revisão.”

E defende que, se houver talento, “não existem limites”. “O maior talento de um escritor é compreender a própria vida e experiência. Todos temos vidas diferentes, e para um escritor o mais importante é a forma como a interpreta. Vários escritores têm vivido em décadas marcadas pela censura. Alguns viram as suas obras serem impedidas de ser publicadas, mas continuam a existir. Por isso acredito que um verdadeiro escritor provavelmente não seja tão afetado por fatores externos como esse.” ■

背景 Biografia



王安憶，小說家，復旦大學教授，中國作家協會副主席，上海作家協會主席。1977始發表作品，迄今出版作品約六百萬字，被廣泛翻譯成十四種語言。小說《流逝》及《小鮑莊》兩次獲「全國中篇小說獎」；長篇小說《長恨歌》獲「上海文學藝術獎」、「茅盾文學獎」及首屆「『花蹤』世界華文文學獎」並入圍2011年「曼布克國際文學獎」。最新長篇小說《天香》2012年獲「世界華文長篇小說紅樓夢獎」。其他作品所獲獎項還包括「全國優秀兒童文藝作品」、「全國短篇小說獎」、「魯迅文學獎」、臺灣「中國時報『開卷』好書獎」、「華語文學傳媒獎——年度傑出作家獎」、韓國「李炳注國際文學大獎」及「蕭紅女性文學獎」。2013年獲頒法蘭西共和國藝術與文學騎士勳章。

Wang Anyi é romancista, professora, vice-presidente da Associação Chinesa de Escritores e presidente da Associação de Escritores de Xangai. Publica desde 1977 e o seu trabalho tem sido amplamente traduzido para várias línguas. As suas obras ganharam inúmeros prémios: “Lapse of Time” e “Xiao Baozhuang” foram distinguidos com o título de Melhor Romance no Prémio Literário de Xangai; “The Song of Everlasting Sorrow” ganhou o galardão na quarta edição do Prémio Literário e Artístico de Xangai, e na quinta edição do Prémio Literário Mao Dun. Wang Anyi foi ainda finalista do Man Booker International Prize em 2011, com o mesmo livro. Com “Scents of Heaven” ganhou, em 2012, o Prémio Dream of the Red Chamber, de Hong-Kong. Foi ainda agraciada pelo Governo francês em 2013 com o título de Cavaleiro da Ordem das Artes e Letras em 2013.

本週 ESTA SEMANA



鄭明軒將於 本月30日再次受審 Scott Chiang vai a julgamento a 30 de abril

法庭定於本月30日重審民主派人士鄭明軒，他去年被裁定非法集會及示威罪成，有關罪名在涉及議員蘇嘉豪的案件中沒有被控。這兩名年輕民主派人士一同被起訴，有關事件是在2016年5月，抗議澳門基金會向暨南大學捐贈一億元。有關案件，他們被控加重違令，但最後被改判非法集會及示威罪成被罰款。鄭明軒其後決定上訴，中級法院裁定上訴理由成立，將發返原審法庭重審，理由是由於他沒能享有的法定權利，即未有對新罪作出辯論。

A repetição do julgamento do ativista pró-democracia foi agendada para 30 de abril. Recorde-se que Chiang foi condenado por manifestação ilegal no ano passado, um crime pelo qual não tinha sido acusado no início do processo que envolvia o deputado Sulu Sou. Os dois jovens pró-democratas eram arguidos no mesmo processo que surgiu na sequência de uma manifestação, em maio de 2016, contra o subsídio da Fundação Macau à Universidade de Jinan. Apesar de estarem acusados do crime de desobediência qualificada, acabaram por ser condenados a uma pena de multa por manifestação ilegal. Scott Chiang decidiu recorrer. O Tribunal de Segunda Instância decidiu que o julgamento tinha de ser repetido porque o ativista não teve oportunidade de se defender do crime pelo qual foi condenado. Agora, será julgado pelo crime de manifestação ilegal.

理工學院冀吸引 葡語系學生 Instituto Politécnico quer atrair estudantes lusófonos

澳門理工學院計劃在新學年啟動獎學金計劃，吸引更多來自葡語國家的學生。理工學院院長嚴肇基表示：「在不久的將來，我們希望能夠接收更多來自葡語國家的學生，並計劃為這些學生提供獎學金。」目前，理工學院約有200名葡語系國家的學生，推出新計劃可能令這數目增加，有關計劃將免除總學費20%。葡語、電腦及公共行政是未來的博士課程領域，仍需經政府批准。理工學院亦將開設另外四個碩士學位。嚴肇基表示：「整體上，包括新的碩士和博士課程，我們計劃再接收300名學生。」



O Instituto Politécnico de Macau (IPM) espera lançar no próximo ano letivo um programa de bolsas de estudo para atrair mais estudantes dos países de língua portuguesa. “Num futuro próximo, esperamos receber mais alunos dos países de língua portuguesa. Temos um plano para oferecer bolsas a estes estudantes”, afirmou o presidente da instituição, Marcus Im. Atualmente, o IPM tem cerca de 200 alunos lusófonos, um número que pode vir a crescer com o lançamento deste novo regime, que prevê uma dedução até 20 por cento do custo global das propinas. Língua portuguesa, computação e administração pública são as áreas dos três futuros programas de doutoramento, ainda sujeitos à aprovação do Governo. A instituição vai também abrir

mais quatro mestrados. “Em toda a divisão, incluindo os novos mestrados e programas de doutoramento, planeamos receber mais 300 alunos”, afirmou Marcus Im.

貿促局調查仍未有 結果 Processos de fixação de residência ainda sem resultados



貿促局表示，已覆查800份永久居留申請。貿促局代主席劉關華表示，仍未可確定程序是否存在違規行為，她表示：「我們已經完成研究工作，分析了大約800個永久居留申請，亦研究投資案例。若發現任何情況，將聯繫負責的部門研究有關案例，這是一個程序。」她拒絕說明何時會完成有關程序，並表示貿促局正評估改善方法的評分系統和計算標準。早前，貿促局前主席張祖榮因審批移民申請方面違規被停職，劉關華出任貿促局代主席。

O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento (IPIM) analisou 800 pedidos de fixação de residência. A presidente substituta disse que ainda não foi apurado se houve irregularidades nos processos. “Fizemos o trabalho de pesquisa e já analisámos cerca de 800 processos sobre pedidos de residência. Também verificámos os casos de investimento. Se detetarmos alguma situação entramos em contacto com o departamento responsável para estudar esses casos. É esse o procedimento”, referiu Irene Lau, que se escusou a avançar uma data para apresentar resultados. A responsável disse que o IPIM está a avaliar maneiras de melhorar e prometeu publicar “em breve” o sistema

de pontuação e padrões de cálculo para avaliar os pedidos de autorização de residência. Recorde-se que Irene Lau passou a liderar o IPIM depois da suspensão do presidente, Jackson Chang, por alegadas irregularidades na atribuição de residência por investimento.

沒有病人或醫生的 醫院 Hospital sem doentes nem médicos

九澳康復醫院在動工四年後落成啟用，目前還未有醫生或病人。新的醫療設施在舊麻風村附近，可容納188張病床，包括臨床醫療、物理治療、疼痛管理、心理輔導等。山頂醫院院長郭昌宇表示：「有關九澳醫院的醫療專業人士數目，將考慮需求，並視乎我們是否有足夠的護士，山頂醫院是否有病人需轉移到這裡。」

O Hospital de Reabilitação de Ka Ho foi inaugurado quatro anos depois do início das obras sem médicos nem doentes. A nova unidade de saúde, junto à antiga leprosaria, tem capacidade para 188 camas, e inclui tratamentos de fisioterapia, terapia ocupacional, controlo da dor e aconselhamento psicológico. “Vamos ter em consideração a necessidade. Precisamos ter um número suficiente de pessoal de enfermagem e ver se há doentes do Centro Hospitalar Conde de São Januário que precisam de ser transferidos. Só depois vamos divulgar [o número de profissionais de saúde destacados para Hospital de Ka Ho]”, explicou o diretor do hospital público, Kuok Cheong U.



更多遊客 Mais turistas

2月訪澳人數增長15.3%。2月訪客人次達70.6萬，多數人來自內地，有52.9萬人次，比去年增加14%；台灣遊客為6.1萬人次，比2018年增長14.9%。統計暨普查局的數據顯示，1月和2月有147.5萬遊客人次前往澳門，同比增加4.3%。2月份入住酒店的人數增加5%。今年頭兩個月，與去年同期相比增長5.3%。

O número de visitantes subiu 15,3 por cento em fevereiro. No segundo mês do ano, 706 mil pessoas estiveram na cidade. A maioria veio do Continente – 529 mil pessoas, mais 14 por cento que no ano passado; e de Taiwan, 61 mil, mais 14,9 por cento face a 2018. Dados dos Serviços de Estatística e Censos referem que, em janeiro e fevereiro, 1.475.000 pessoas visitaram Macau em excursões, mais 4,3 por cento comparativamente ao mesmo período do ano passado. Os hotéis também registaram uma subida de cinco por cento nos hóspedes, em fevereiro. Já nos dois primeiros meses do ano, a subida foi de 5,3 por cento face ao mesmo período do ano passado.



2019MIECF Rumo a uma civilização ecológica e ao desenvolvimento sustentável

Entidade Organizadora: Governo da Região Administrativa Especial de Macau

AGRADECIMENTOS

Entidades Especiais de Apoio:

- Comissão Nacional para o Desenvolvimento e Retoma da República Popular da China
- Ministério da Ciência e Tecnologia da República Popular da China
- Ministério da Indústria e Tecnologias da Informação da República Popular da China
- Ministério da Ecologia e Ambiente da República Popular da China

Entidades Co-organizadoras:

- Governo Popular Provincial de Fujian
- Governo Popular Provincial de Jiangxi
- Governo Popular Provincial de Hunan
- Governo Popular Provincial de Guangdong
- Governo Popular da Região Autónoma Zhuang de Guangxi
- Governo Popular Provincial de Hainan
- Governo Popular Provincial de Sichuan
- Governo Popular Provincial de Guizhou
- Governo Popular Provincial de Yunnan
- Governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong

Entidades Oficiais de Apoio:

- Gabinete da União Europeia para Hong Kong e Macau
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Fujian
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Jiangxi
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Hunan
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Guangdong
- Directoria da Ecologia e Ambiente da Região Autónoma Zhuang de Guangxi
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Hainan
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Sichuan
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Guizhou
- Directoria Provincial da Ecologia e Ambiente de Yunnan
- Departamento de Protecção Ambiental do Governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong
- Agência Portuguesa do Ambiente
- Gabinete de Comunicação Social do Governo da RAEM
- Direcção dos Serviços de Turismo do Governo da RAEM
- Direcção dos Serviços de Economia do Governo da RAEM

Organizações Apoiantes da Indústria:

- Associação da Indústria de Protecção Ambiental da China
- Associação da Indústria Petroliera e Química da China
- Câmara de Comércio China para a Importação e Exportação de Maquinaria e Produtos Electrónicos
- Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau
- Associação Comercial de Macau
- Associação Industrial de Macau
- Associação dos Exportadores e Importadores de Macau
- Associação de Comerciantes Têxtil de Macau
- Associação dos Fretadores de Macau
- Associação de Bancos de Macau
- Associação de Construtores Cívicos e Empresas de Fomento Predial de Macau
- Associação das Empresas Chinesas de Macau
- Associação de Pequenas e Médias Empresas de Macau
- Associação para a Protecção Ambiental Industrial de Macau
- Associação de Poupança de Energia de Macau
- Associação de Construção de Macau
- Associação dos Engenheiros de Macau
- Associação dos Arquitectos de Macau
- Associação Promotora das Ciências e Tecnologias de Macau
- Associação Económica de Macau
- Universidade de Macau
- Instituto Politécnico de Macau
- Associação dos Hoteleros de Macau
- Associação de Hotéis de Macau
- União Internacional de Organização Verde de Macau
- Sociedade de Ecologia de Macau
- Associação de Defesa do Ambiente de Macau
- Associação dos Proprietários de Máquinas de Construção Civil de Macau
- Associação dos Engenheiros Electrotécnicos e Mecânicos de Macau
- Associação dos Exportadores e Importadores de Guangdong
- Associação de Empresas de Serviço de Energia de Hong Kong
- Conselho de Produtividade de Hong Kong
- Conselho do Ambiente de Negócios de Hong Kong
- Fórum dos Produtores Independentes de Energia Eléctrica
- Câmara de Comércio Europeia em Hong Kong
- Federação das Indústrias de Hong Kong
- Associação de Jovens Empresários Portugal-China (AJEPC)
- Associação de Protecção Ambiental da Indústria da Construção Civil de Macau

Agradecimentos especiais do 2019MIECF pela participação e apoio de todas as organizações, delegações, expositores, visitantes profissionais e locais de destino para visitas técnicas.

Entidades Oficiais de Coordenação: [Logos of various government and international organizations]

Gestor do Evento: [Logo of the event organizer]

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios / School of Arts and Crafts

GRAVURA/PRINTMAKING

A ATELIER LIVRE OPEN WORKSHOP

monitora/monitor: **Madalena Fonseca**

Sábados Saturdays 10h00 - 13h00	Quartas Wednesdays 18h30 - 21h30	preço/price: à hora/per hour: 30 MOP sócios/members 50 MOP não sócios/non members	mensalidade/monthly: 500 MOP sócios/members 900 MOP não sócios/non members
--	---	---	---

Horário válido entre 6 de Abril a 22 de Abril./Schedule valid between April 6th and April 22nd.

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 2, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

名為伊博的伊甸園

Um paraíso chamado Ibo

復活節即將到來，《澳門平台》再次為讀者搜羅各地遊記。這次，目的地是莫桑比克，介紹遠離世俗繁囂的伊博島。僅記，莫桑比克不止自然災害，支持當地旅遊業亦對當地有幫助。

Numa altura em que se aproxima a Páscoa, o PLATAFORMA retoma a publicação de reportagens sobre viagens. A primeira é dedicada a Moçambique. Republicamos a reportagem sobre a ilha do Ibo para recordar que o país é mais do que a calamidade que o assolou e o turismo outra forma de ajudar.

瑪爾塔·巴布洛 MARTA PABLO | 《回到世界》/《澳門平台》獨家報導 VOLTA AO MUNDO / PLATAFORMA MACAU

人間仙境般的海灘、溫暖的海水、半透明的沙子和充滿著歷史氣息的憂鬱氛圍。前往莫桑比克北部，尋找到非洲最後世外桃源之一的伊博島。

Praias paradisíacas, água morna, areia translúcida e uma constante melancolia no ar repleta de referências históricas. Rume ao norte de Moçambique e descubra um dos últimos refúgios de África, a ilha do Ibo.



作為許多人的夢想旅遊目的地，莫桑比克是廿一世紀仍完好地保存著純粹風光的滄海遺珠。對一個海岸線長達數千公里的國家而言，可玩的行程非常多，但這次旅行我們選擇了德爾加多角省的東北海岸，那裡有歷史悠久的伊博島—奎林巴斯群島中的27個島嶼之一，自2002年起成為奎林巴斯國家公園不可分割的一部分。談到伊博島必須回顧它昔日的輝煌，殖民時期的富裕，居住在這個幾乎與世隔絕的質樸純真的人們。被翠綠色印度洋擁抱的伊博島籠罩著這層神秘的面紗，我們在這裡「居留」時所感受到的靈魂狀態難以用語言描繪。沒錯是居留，因為從到達這裡的第一刻開始，就不想離開。空氣中瀰漫著神奇氣息。從奔巴（Pemba）出發，沿著凹凸不平的道路經過約3個小時的車程後（可以乘搭飛機，往返約500歐元每人；而伊博島酒店的接駁服務為往返約350歐元，且可以所有乘客共同分攤），我們到達Tandanhanque乘船去伊博島。正如預期那樣，漲潮了，我們可以開始把行李從車上轉移到我們的小單桅帆船（印度地區使用的傳統木製帆船，帶有一個或多個拉丁帆的桅杆）上。

在欣賞了45分鐘的無邊藍海和延綿數英里的紅樹林（熱帶和亞熱帶地區的沿海生態系統，那裡淡水河匯入海洋）景觀後，我們看到了目的地的第一幢房屋。我們的船到達伊博島，更確切地說是停靠在Cinco Portas旅館的門口。第一印象很神奇。我們受到了酒店經理Chris的熱情歡迎，在過去的幾周裡，我們與他保持著密切的電郵往來。做好這些溝通非常重要，因為只有在漲潮時才能夠到達伊博島。

第一頓晚餐也給我們帶來了滿滿的驚喜，因為掌勺的Chris已經做了三十多年的廚師，在他的家鄉瑞典開有七家餐館。如果你有時間，一定要聽聽他的故事。在享受了美味的晚餐後，我們與Chris商議安排接下來的行程。他建議我們先參觀島嶼的歷史，再前往羅拉斯島和馬特莫島逛逛，最後穿過紅樹林到達奎林巴斯島。所有這些行程要用上整整三天的時間。

在悠閒慵懶地度過了第一天的上午後，我們按照計劃好的行程，在午餐後開始參觀島嶼的歷史。Raul告訴我們，伊博島「自公元600年以來一直是阿拉伯商人的商業基地」，他們在這裡交易奴隸、黃金、琥珀、龜殼和象牙。從1494年起，這座島嶼還曾是葡萄牙最重要的戰略要點之一，當時華士古達伽馬在通往印度的海上航線上發現了這裡。葡萄牙人在伊博島儲存淡水和畜養牲畜。Raul的講解持續了很久，正如這座島嶼的悠長歷史一般。

彷彿時間已經靜止，或者說我們早已沒有時間也沒有心思去做其他任何事情。

生活按照自有的節奏展開，悠閒地流逝，伴隨著無憂無慮的平靜。我們先途經最近由伊博基金會修復的伊博教堂，再路過聖約翰瑟夫堡（在殖民戰爭期間亦被用作監獄）；最後到達碼頭，我們在這裡駐足了十多次，因為讓Raul問候熟人並介紹給我們，其中包括一位葡萄牙人，他是當地一家小餐館的老闆，我們還在那裡享用過一頓晚餐。

著名的伊博度假屋（Ibo Lodge）就在前方不遠之處，這是前統治者的住所，現在是島上最精緻的酒店之一。傍晚時分我們去那裡喝了一杯雞尾酒，因為可以欣賞難以形容的日落美景。在到聖約翰堡（Fortaleza de São João Baptista）前，Raul用流利的葡萄牙語向我們講述了更多的伊博島歷史。「在到達這裡後，葡萄牙人從阿拉伯人手裡攻佔了這片土地；到1590前後，九個最大島嶼中的七個都為葡萄牙人所有，只有兩個仍舊在穆斯林的統治之下。葡萄牙霸權從而拉開序幕，直至1975年莫桑比克獨立」。我們來到堡壘的大門前，Raul抓緊每分每秒的時間給我們講述更多的故事：1752年，這個莫桑比克的省—那時葡萄牙印度王國的一部分，被分離了出來；1761年，伊博村行政等級被提升到鎮，成為Cabo Delgado第一個首都的一部分。政府於1763年建立了市政廳和法院，其經濟也由於奴隸貿易而達到頂峰。由於法國人不斷入侵且聖約翰要塞成為廢墟，葡萄牙人下令修建了聖約翰堡壘，並於1791年完工。伊博島由此成為僅次於莫桑比克島的重要前哨站。1847年，聖安東尼奧要塞建成，如今村莊仍然維持的三角形格局就是由此確立。但是伊博島的黃金時代並沒有持續多久。奴隸制的廢除導致了伊博島經濟陷入緩慢衰退；1929年Cabo Delgado政府的最後幾個部門被移往Pemba（當時的阿米莉亞港），這一政策進一步加劇了伊博島的頹勢。這是伊博島貿易額下降和奔巴（擁有港口和深水海灣的城市）崛起的開始。

殖民地戰爭期間，伊博島沒有受到影響，但在迫害莫桑比克解放陣線（Frelimo）支持者的時期，這些堡壘被葡萄牙國家安全警備總署（PIDE）用作恐怖監獄。莫桑比克內戰給伊博島最後的輝煌帶來致命一擊，所有的歷史建築都進入了急速衰退的過程，島嶼也淪落到半遺棄狀態。直至2002年奎林巴斯國家公園成立，被納入公園範圍的伊博島才結束了冬眠期，通過例如Aga Khan基金會或伊博基金會等機構打開了旅遊業的大門，這些基金會一直為伊博島成為聯合國教科文組織指定世界遺產而不懈努力。

在引人入勝的歷史課之後，再以拜訪歷史學家João Baptista來結束這次旅行便最好不過。不要浪費這個機會，因為你會聽到一些前所未有的故事。他現年82歲，但依舊精神矍鑠且記憶力驚人，

Viagem de sonho para muitos, Moçambique é um dos últimos destinos a conservar uma beleza quase ingénua no século XXI. Os roteiros possíveis num país com uma costa de milhares de quilómetros são muitos, mas nesta viagem rumámos ao litoral nordeste, à província de Cabo Delgado, onde se encontra a histórica ilha do Ibo, uma das 27 do arquipélago das Quirimbas, parte integrante do Parque Nacional das Quirimbas desde 2002. Falar da ilha do Ibo é regressar ao esplendor de outros tempos, à opulência colonial, povoada por gente de uma simplicidade e uma ingenuidade quase extintas. Banhada pelo verde-esmeralda do oceano Índico, o Ibo mantém uma aura de tal forma enigmática que é difícil explicar o estado em que permanece a alma durante os dias em que aqui nos instalamos. E instalar é a palavra certa pois a vontade de regressar é muito pouca desde o primeiro momento. Parece que algo de mágico paira no ar.

Depois de uma viagem de carro de quase três horas em terra picada, desde Pemba (poderá ir de avião mas são cerca de 500

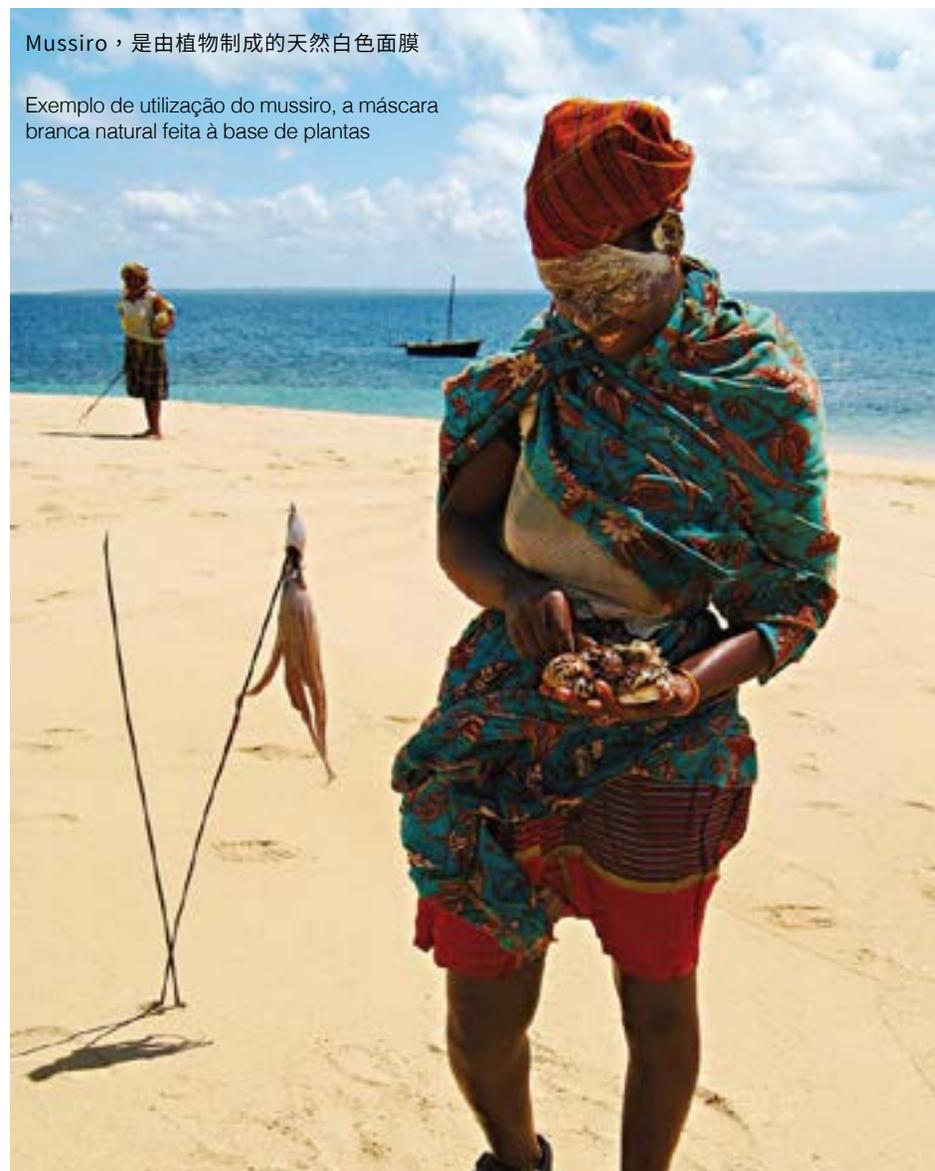
euros, perto de quatro mil e quinhentas patacas, por pessoa ida e volta, ao passo que um dos transfers dos hotéis do Ibo custar-lhe-á cerca de 350, ida e volta, a dividir por todos os passageiros), chegamos a Tandanhanque, local onde se apanha o barco para o Ibo. Como previsto, a maré está cheia e podemos começar a transferir as malas do carro para o nosso pequeno dhow (tradicionalis veleiros de madeira utilizados na região do Índico, com um ou mais mastros com velas latinas).

Ao fim de 45 minutos de paisagem infindável de mar azul e quilómetros de mangais (ecossistema costeiro característico das regiões tropicais e subtropicais, onde haja encontro de águas de rios com a do mar), avistamos as primeiras casas do ansiado destino. Chegamos ao Ibo, mais precisamente à porta do lodge Cinco Portas onde atracamos o dhow. A primeira impressão é mágica. Somos recebidos por Chris, gerente do hotel com quem trocámos vários e-mails ao longo das semanas anteriores. É importante fazê-lo pois nem sempre é possível chegar ao Ibo, tem de estar maré cheia

O primeiro jantar também foi uma boa surpresa, já que Chris é chef de cozinha

Mussiro, 是由植物制成的天然白色面膜

Exemplo de utilização do mussiro, a máscara branca natural feita à base de plantas



了解伊博歷史的每一個細節。事實上，在這位歷史學家的家門口處可以看到這個標語：「João Baptista，伊博島的議員和歷史學家」。他1927年出生於這裡，歷經過42位統治者，其中包括葡萄牙人。當時他是海關辦公室的打字員，「可以看到許多機密文件」，他輕聲告訴我們。他記得所有的日期和所有的名字。他向我們詳細講述了那個時代的奴隸貿易、香料交易、印度絲綢店和咖啡種植園，講到了每個堡壘乃至每棟房屋的歷史。他說他逃脫了PIDE的審查，「因為PIDE的人喜歡他」。這位歷史學家的每一句話，每一詞都極具吸引力，讓我們歷經了一場美好的時光之旅，特別是當他告訴我們他認為伊博島名字的含義是「井然有序的島嶼」的時候。旅程結束時，我們對這場歷史之行十分滿足；特別是還吃到了Chris準備的美味晚餐。

第二天我們起了個大早。我們與當地導遊Benjamin約好了早上七時半碰頭。儘管昏昏欲睡，但對第二天的行程仍期待滿滿，我們徑直走向了我們的單桅帆船。正如我們想要到達地球上的最後一處天堂。但伊博島的一切都有著自己的節奏，路上要花費大約三個小時才能到達第一站，因為這艘船隻能隨風而駛。

然而我們保證這一切都十分值得。距離羅拉斯島還有幾公里時，大海變成了非常深邃且純淨的綠色，我們的感覺彷彿陷入停滯，震撼到難以呼吸。當雙腳踏上海灘時，我們感到一陣顫抖，難以形容的情緒感染了我們。我們甚至覺得我們可能是第一批到達那裡的人，因為周圍的環境是如此的純淨。

第三天，即離開前的最後一天，我們早早地起床，嚴格按照行程表旅遊，因為我們將從紅樹林中穿過，而這只有退潮的時候才做得到。目的地是奎林巴島，路上需要在灌木叢中涉水（水深到腳踝）約3小時。起初會有點嚇人，但是半小時後就會放下心來。我們經過一些泥地，到達了一片令人眼花繚亂的沙灘，穿過一片湖泊，最後才到達奎林巴島。午餐是烤魚配沙拉和米飯。回程是原路返回，但因為已經漲潮，所以是乘船。夜幕已經降臨，天空像深色的幕布，讓我們欣賞到了明亮的星光，甚至可以想像出銀河的壯闊景象。這是四天（把往返的時間算在內）的夢想之旅，但不幸的是，回程的時候到了。早上醒的很早，因為早上6點左右潮汐就會漲滿，我們還有三個小時才能返回奔巴。奔巴是一個值得多次探索目的地，因為仍有許多秘密等待被發現。■

há mais de trinta anos, tendo tido sete restaurantes na Suécia, seu país natal. Se tiver tempo, deixe-se levar pelas suas histórias. Depois do jantar, verdadeira experiência gastronómica, organizamos com Chris os dias que se seguem. Sugere-nos começar por uma visita histórica à ilha, por um passeio à ilha das Rolas e Matemo e pela caminhada pelo mangal até à ilha Quirimba. Tudo em três dias diferentes. Como combinado e depois de nos deixarmos envolver por uma suave inércia durante toda a primeira manhã, começamos a visita histórica depois do almoço. Raul conta-nos que o Ibo foi «uma base comercial para os negociantes árabes desde o ano 600». Aqui, comercializavam escravos, ouro, âmbar, carapaças de tartarugas e marfim. E foi um dos mais importantes pontos estratégicos de Portugal a partir de 1494, quando Vasco da Gama aportou aqui pela primeira vez durante o desbravar do caminho marítimo para a Índia. Era no Ibo que os portugueses guardavam as suas reservas de água doce e gado. A conversa demora-se como tudo nesta ilha. Temos a impressão de que o tempo parou. Ou que não existe nem tempo nem pressa

para nada. A vida desenrola-se com um ritmo próprio, com um vagar sonolento, com uma calma despreocupada. Passamos primeiro pela igreja do Ibo, recentemente restaurada pela Fundación Ibo, passamos pelo Forte de São José que, durante a guerra colonial, também funcionou como prisão. Chegamos ao cais de embarque, paramos mais do que dez vezes para Raul cumprimentar vários conhecidos que nos vai apresentando, incluindo um português proprietário de um pequeno restaurante logo ali, onde acabamos por jantar numa das noites.

Um pouco mais à frente situa-se o famoso Ibo Lodge, antiga residência do governador e agora um dos mais sofisticados hotéis da ilha. Fomos lá beber um cocktail ao fim do dia pois é um dos sítios onde poderá desfrutar de um indescritível pôr do Sol. Antes de chegarmos à Fortaleza de São João Baptista, Raul conta-nos, num português inatacável, um pouco mais da história do Ibo. «Depois de chegarem, os portugueses foram conquistando terreno aos árabes e por volta de 1590 já possuíam sete das nove maiores ilhas, ficando apenas duas sob a governação muçulmana, começando assim a



其戰略地位成為一個重要的商業港口，已有五百年歷史

A sua posição estratégica fez que fosse um importante porto comercial durante cerca de quinhentos anos

supremacia portuguesa até à independência de Moçambique em 1975.» Chegamos à porta da fortaleza e Raul não perde tempo, dando-nos mais informação – em 1752, a província de Moçambique, até então parte do Estado Português da Índia, foi desmembrada e, em 1761, a povoação do Ibo foi elevada à categoria de vila, constituindo-se na primeira capital de Cabo Delgado. O governo foi instalado em 1763, com a câmara municipal e o tribunal, conhecendo o seu apogeu económico graças ao comércio de escravos. Face às constantes tentativas de invasão por parte dos franceses e dado que o Forte de São José se encontrava em ruínas, os portugueses mandaram edificar a Fortaleza de São João Baptista, que foi concluída em 1791. O Ibo transformou-se então no segundo mais importante posto avançado da região, depois da ilha de Moçambique. Mais tarde, em 1847, foi mandado construir o Forte de Santo António, determinando até hoje a forma triangular desta vila. Mas os tempos áureos do Ibo não duraram muito. A abolição da escravatura decretou um lento declínio económico que se consumou politicamente com a transferência das últimas repartições da administração de Cabo Delgado para Pemba (então Porto Amélia), em 1929. Este foi o início do declínio do comércio do Ibo e a ascensão de Pemba, uma cidade que oferece uma baía e um porto mais profundos.

Durante a guerra colonial a ilha não foi afetada mas os fortes transformaram-se em prisões de terror utilizadas pela PIDE durante a perseguição aos simpatizantes da Frelimo —Frente de Libertação de Moçambique. A guerra civil de Moçambique veio dar o último golpe ao esplendor do Ibo, tendo todos os edifícios históricos entrado num processo de degradação extrema, levando a ilha a um estado de semiabandono. Só em 2002, ao ser criado o Parque Nacional das Quirimbas, do qual a ilha do Ibo faz parte, é que este período de hibernação terminou, abrindo-se finalmente as portas ao turismo através de algumas fundações como a Fundação Aga Khan ou a Fundación Ibo, que têm trabalhado arduamente para elevar o Ibo a Património Mundial designado pela UNESCO.

E depois de uma aula de História avançada, nada como acabar o passeio com uma visita ao mítico ícone do Ibo, o historiador João Baptista. Não desperdice esta oportunidade pois ficará a conhecer histórias nunca antes imagináveis. Tem 82 anos e, com uma energia contagiante e uma memória prodigiosa, sabe cada detalhe da história do Ibo. Aliás, à entrada da sua casa pode ler-se: «João Baptista, conselheiro e historiador da ilha do Ibo». Foi aqui que nasceu em 1927 e por ele já passaram 42 governantes, entre eles os portugueses. Nessa época trabalhava na secretaria da

alfândega como datilógrafo, acabando, diz-nos ele baixinho, «por ter acesso a muitos documentos confidenciais». Sabe todas as datas. Todos os nomes. Conta detalhes do tempo do comércio de escravos, da troca de especiarias, das lojas indianas de seda, das plantações de café, da história de cada forte, de cada casa. Diz que escapou à PIDE «porque gostavam dele». Os olhos cintilam de alegria a cada palavra, a cada frase, e leva-nos assim numa viagem no tempo que nos faz sorrir. Sobretudo quando nos conta o significado, inventado por ele, de Ibo— «Ilha Bem Organizada».

O passeio acaba e sentimo-nos satisfeitos com este banho de história. Sobretudo quando ainda nos espera um maravilhoso jantar confeccionado por Chris.

Levantamo-nos cedo. Combinámos com Benjamim, um dos guias locais, às 07h30. Ainda sonolentos, mas entusiasmados com o programa deste segundo dia, vamos em direção ao nosso dhow. Queremos chegar ao último paraíso na Terra, como nos foi prometido. Mas no Ibo tudo tem o seu próprio ritmo e a viagem demora cerca de três horas até à primeira paragem, já que o barco é apenas movido pela força do vento. Garantimos que vale a pena. Ainda a alguns quilómetros da ilha das Rolas, o mar torna-se de um verde tão profundo, puro e cristalino que os nossos sentidos quase parecem parar e torna-se difícil

respirar. Pomos o pé na areia e sentimos um arrepio quente que nos contagia e envolve o corpo. Impossível não pensar que poderíamos ser os primeiros a chegar ali, tal é o estado de pureza que nos rodeia. O terceiro dia, último antes de partir, começa cedo e aqui é imprescindível cumprir os horários, já que vamos andar pelo meio do mangal e só é possível fazê-lo quando a maré está vazia. Destino: ilha da Quirimba. São cerca de três horas a pé com água pelo tornozelo e no meio dos arbustos. Pode parecer um pouco assustador de início mas passada meia hora já estará ambientado. Passamos por algumas zonas com lama, chegamos a uma deslumbrante planície de areia, atravessamos um lago e só então chegamos à Quirimba. O almoço passa por peixe grelhado acompanhado de salada e arroz. O regresso, visto a maré já ter subido, é feito pelo mesmo caminho, mas agora de barco. A noite já aparece e o céu oferece-nos um último e deslumbrante espetáculo de luzes estelares, sendo mesmo possível visualizar a Via Láctea.

Foram quatro dias de sonho (contando com o de chegada) mas infelizmente está na hora de regressar. O despertar é cedo pois a maré está cheia por volta das 06h00 e ainda nos esperam mais três horas de caminho de regresso a Pemba. Um destino para repetir porque ainda ficaram muitos segredos por descobrir. ■



伊博島旅館是該地區最受歡迎的旅館之一

Ibo Island Lodge, um dos mais procurados da região



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

無可藥救 De pés e mãos atados

路易斯·豐塞卡和馬里奧·巴普蒂斯塔 LUÍS FONSECA E MÁRIO BAPTISTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

3月14日這一天，熱帶氣旋「伊代」改變了莫桑比克貝拉市的景觀，造成數百人死亡。現在，水位下降後，重建工程啟動，貝拉市正變成一個巨大的建築工地。惠譽（Fitch Solutions）分析師認為，莫桑比克政府應對熱帶氣旋「伊代」吹襲所造成的影響「能力有限」。

O ciclone de 14 de março mudou a paisagem da Beira, Moçambique, e matou centenas de pessoas. Agora, depois da descida das águas, a destruição dá lugar à reconstrução e a província está a transformar-se num imenso estaleiro. O analista da consultora Fitch Solutions, que segue Moçambique, considera que o Governo tem “capacidade limitada” para responder aos efeitos do Idai.

阿爾貝托·米格爾（Alberto Miguel）所在的位置是面對大海的一排十分不穩固的房屋，他敲擊著離地面約5米的木柵欄頂部，他知道「兩年後」大海將吞沒那片土地。但現在要「搬到其他地方非常困難。我會

再找地方，也會在這裡再堅持兩年」。

三週前，暴風來勢洶洶，但還有另一個比阿爾貝托和其他人多年來所看到的更嚴重的威脅：大海「逼到埋身」。隨着熱帶氣旋的「助攻」，阿德里亞諾·澤維爾指著自己的腰部稱：「那一天，

Alberto Miguel martela em cima de barrotes de madeira a uns cinco metros do chão na primeira fila de casas precárias voltada para a fúria do mar. Reconstrói, sabendo que “daqui a dois anos” o mar já terá comido aquele pedaço de

terra. Mas agora seria “muito trabalhoso mudar para outro sítio. Vou procurar e aguentar aqui mais dois anos”. O vento soprou furioso há três semanas, mas há outra ameaça mais grave que Alberto e outros veem há anos: o avanço do mar. O ciclone deu-lhe ainda mais músculo. “Nesse dia, a água

chegou aqui”, ao nível da cintura, aponta Adriano Xavier.

“O Governo tem de encontrar uma solução para o povo com ajuda lá de fora. Alguém do exterior tem de vir aqui ver a situação. Nós não sabemos o que fazer, só sabemos que é preciso uma barreira”, refere Adriano.

水淹到這裡。」
 阿德里亞諾表：「政府必須在外界的幫助下為人民找到解決方案。其他國民必須來這裡看看情況。我們不知道該怎麼做，只知道需要設置防水閘。」他眺望大海並目測。「到第一排帳篷最多只需五年。」這顯示了九個證據：「五年前，到大海前需要經過七個倉庫（就像阿爾貝托·米格爾正在重建一樣）。五年前，前面有兩條路，隔開沙子和淤泥，現在就只有水。」
 這種情況下，為什麼堅持在同一個地方建設？阿德里亞諾指著他的朋友，他們正靠在鋼板上。其中十幾個人正在聽我們的對話，點頭表示贊同。
 「這裡沒有人有工作。我們從海上取得食物。」捕魚是收入來

源。
 「如果找不到其他食物來源，我們不能離開這個地方。」
 Obede Cruz Janeiro在Praia Nova附近住了16年。他回憶道：「當我剛來到時，大海很遠。我的第一個倉庫如今沉在水中。」捕魚的技能可讓他可以開始探索其他地方。
 Rebeca Filimone沒有同樣的運氣，即使熱帶氣旋把她嚇得膽顫心驚，她也無能為力，更別說擺脫海平面上升的威脅。她稱：「沒有辦法，沒有可能，我沒有錢。」

重建超出國家能力

一直在關注莫桑比克狀況的惠譽 (Fitch Solutions) 分析師認為，莫桑比克政府應對熱帶

氣旋「伊代」吹襲所造成的影響「能力有限」，並警告有可能出現糧食短缺和通脹急速上升。
 Tettey Addy表示：「由於隱藏債務的醜聞，政府應對危機的能力受限；公共賬戶亦將進一步惡化，因為熱帶氣旋『伊代』會造成國內支出上升和收益減少，貝拉港的亂像應會持續一段時間。」
 他續指：「農業生產部門面臨的風險更大，而農業部門僱用了莫桑比克73.1%的勞動力，佔去年GDP達20.8%。」
 在這位觀察莫桑比克經濟狀況多年的分析師看來，這次出現的困難並不是新困難——「去年年底和今年年初的降雨量低於平均值後，當局發布糧食短缺警告」，他並指出，當局估計

中部地區有近50萬公頃的種植園在這次天災中被摧毀。
 「這會引發食品價格迅速上漲並牽動通脹隨之急升的風險，將對消費者的購買力和經濟增長造成嚴重影響，且現時莫桑比克的經濟增長率已低於近年來的平均水平。」
 這位分析師表示，重建基礎設施的成本將是「巨大的」，並指出聯合國非洲經濟委員會執行秘書維拉·松圭估計，受影響地區的重建計劃將耗資10億美元，這些地區的總面積大於紐約和倫敦大都市區的面積之和。
 這次受災最嚴重的貝拉市是莫桑比克第四大城市，亦是作為一個港口城市連接津巴布韋、贊比亞和馬拉維的戰略要地。馬普托蒙德拉內大學的教授安

東尼奧·弗朗西斯科向葡新社表示：「城市崩潰了，倒在大自然的力量前，本來基礎設施就已經很少，衛生條件亦非常不穩定，但生活區域低於海平面的狀況更是加劇了受災情況，通信中斷，電力供應仍未恢復。」
 他警告，由於缺乏提供最基礎醫療護理的條件，例如重新啟用健康中心，天災帶來的威脅「仍在繼續，且尚未停止」，並強調：「熱帶氣旋的破壞性極大，所有基礎設施都已完全崩潰了。」
 莫桑比克通信集團Mediacoop總幹事Fernando Lima強調，面對馬達加斯加並緊靠印度洋的貝拉市「是一個退化的城市，自葡萄牙獨立以來幾乎就沒有維護或恢復相關設施，這亦能解釋為何貝拉市的毀壞程度如此嚴重。」■



由於隱藏債務的醜聞，政府應對危機的能力受限

A capacidade do Governo para responder à crise é limitada devido ao escândalo da dívida oculta

alerta o analista da consultora Fitch Solutions, Tettey Addy

Olha para o mar e tira as medidas a olho. “Faltam cinco anos no máximo para chegar aqui”, à primeira fila de barracas. E mostra a prova dos nove: “há cinco anos, para chegar ao mar, era preciso passar por sete armazéns como esse [como o que Alberto Miguel está a reconstruir]. Há cinco anos havia duas estradas lá à frente, a rasgar a areia e o lodo, onde agora já só há água. Face a isto, porque é que insistem em construir no mesmo sítio? Adriano aponta para os amigos que se perfilam encostados às chapas do bairro. Uma dúzia deles, a ouvir a conversa, a acenar que sim ao que se diz.
 “Aqui ninguém tem emprego. Tiramos a nossa alimentação do mar”, literalmente e como renda, pois os biscates da pesca são sustento.
 “Não podemos sair deste lugar sem ter um outro que nos garanta alimentação” e rendimentos.
 Obede Cruz Janeiro vive há 16 anos no bairro da Praia Nova. “Quando

cheguei, o mar estava muito longe. O local do meu primeiro armazém hoje já está na água”, recorda. A pesca permite-lhe andar a procurar por um outro terreno.
 Rebeca Filimone não tem a mesma sorte e por muito que o ciclone a tenha assustado e lhe tenha trazido o mar até à porta, nada pode fazer, nem sequer fugir à subida do mar.
 “Não tem como, não há possibilidade, não tenho dinheiro”, desabafa.

FALTAM RECURSOS

O analista da consultora Fitch Solutions que segue Moçambique considera que o Governo tem uma “capacidade limitada” para responder aos efeitos do ciclone Idai, alertando para a escassez de alimentos e rápido aumento da inflação.
 “A capacidade do Governo para responder à crise é limitada devido ao escândalo da dívida oculta e as contas públicas vão deteriorar-se

ainda mais, uma vez que a despesa interna e a geração de receitas vão enfraquecer no seguimento do ciclone, a que se junta as perturbações no porto da Beira, que deverão persistir durante algum tempo”, diz Tettey Addy.
 Assim, continua, “há ainda mais riscos para a produção do setor agrícola, que emprega 73,1 por cento da força de trabalho de Moçambique e representou 20,8 por cento do PIB moçambicano no ano passado”.
 Para o analista que acompanha há anos a economia de Moçambique, as dificuldades não são novas: “Os avisos sobre a escassez de alimentos foram emitidos depois da chuva ter ficado abaixo da média no final do ano passado e princípio deste ano no sul do país”, refere, apontando que as autoridades estimam que quase 500 mil hectares de plantações no centro do país tenham sido destruídos.
 “Isto coloca o perigo de os preços dos alimentos subirem rapida-

mente e arrastarem a inflação, o que terá um impacto significativo no poder de compra dos consumidores e no crescimento económico, que já está abaixo da média dos últimos anos”.
 Os custos de recuperação da infraestrutura vão ser “substanciais”, alerta o analista, lembrando que a secretária executiva da Comissão Económica das Nações Unidas para África, Vera Songwe, estimou em mil milhões de dólares norteamericanos o valor da reconstrução das áreas afetadas, que são maiores do que as áreas metropolitanas de Nova Iorque e Londres somadas. A cidade da Beira, que sofreu o impacto mais significativo do ciclone, é a quarta maior de Moçambique e, enquanto cidade portuária, é um local estratégico para o Zimbabué, Zâmbia e Malawi.
 A Beira “colapsou como cidade”, resume à Lusa o professor catedrático António Francisco, da Universidade Eduardo Mondlane: “A cidade colapsou, ficou de joelhos perante a natureza, já

tinha poucas infraestruturas, um saneamento muito precário, mas o facto de viver abaixo do nível do mar proporcionou um embate enorme, com as comunicações desligadas, a própria energia continua cortada”, sublinha.
 A dimensão da tragédia, que ameaça piorar devido à falta de condições para proporcionar os cuidados mais simples, como reativar os centros de saúde, “prolonga-se e não parou ainda”, avisa António Francisco, enfatizando que “o ciclone foi extremamente destrutivo, toda a infraestrutura básica colapsou completamente”.
 A cidade da Beira, virada para Madagáscar e de frente para o Oceano Índico, “é uma cidade degradada, sem praticamente nenhuma intervenção de manutenção ou reabilitação desde a independência de Portugal, e isso também ajuda a explicar o grau de devastação”, avisa o diretor-geral do grupo de comunicação moçambicano Mediacoop, Fernando Lima. ■

文化 CULTURA

葡語節：聚光燈下的葡語焦點

FELPO: a Língua Portuguesa em destaque

若昂·亞歷山大，寫於巴西薩爾瓦多 JOÃO ALEXANDRE, em Salvador | TSF / PLATAFORMA

由環球媒體集團聯合舉辦的首屆葡語節 (FELPO)，在巴西巴伊亞州舉辦，為期三天，匯集葡語國家音樂、美食和文學。

在巴西巴伊亞州首府薩爾瓦多，葡語節 (FELPO) 最後一日的活動呈現葡萄牙語文學，邀請作家分享書籍及討論，話題涉及多位作家、語言的政治隱喻、外交、正字法以及葡萄牙語中的多種語言的影響。在這座因若熱·阿馬多聞名的城市，在馬里基塔廣場舞台上多位作家參與討論，包括里卡多·維爾 (Ricardo Viel)，他是記者、作家兼若澤·薩拉馬戈基金會傳媒總監；伊塔馬爾·維埃拉·朱尼奧 (Itamar Vieira

Júnior)，曾在2018年憑藉《Torto Arado》一書榮獲 LeYa 獎；以及塞爾吉奧·羅德里格斯 (Sérgio Rodrigues)，記者、作家、文學批評家及《Viva a Língua Brasileira》一書的作者。

討論持續近一小時，話題圍繞葡萄牙語的局限性和可能性，但也談及多個講葡語的地區在語言和文化推廣方面所欠缺的地方。

參與討論的包括來自葡萄牙、巴西、安哥拉、佛得角、澳門和東帝汶的作家代表。他們討論若澤·薩拉馬戈、若熱·阿馬多，以及這種全世界超過2億人使用的語言。

除討論外，在薩爾瓦多的馬里基塔廣場，還上演由 FELPO 組



織的圖書交換活動，活動主題是「帶一本來，帶一本走」。這一活動的靈感來源於葡語節主辦方的一項「傳播語言」的倡議。活動期間多位葡語國家知名

音樂人還將舉辦音樂會，包括安娜·莫拉 (Ana Moura)、安東尼奧·贊布若 (António Zambujo)、保羅·弗洛雷斯 (Paulo Flores)、索羅 (Saulo)、瑪嘉麗·洛德 (Magary Lord) 和丹妮埃拉·莫克利 (Daniela Mercury) 等。

首屆葡語節週四啟動，在主廚 Tereza Paim 所擁有的 Casa de Tereza 餐廳舉行「味覺饗宴」開幕式。葡萄牙廚師 Vítor Sobral 和安哥拉廚師 Helt Araújo 也參與此次活動。

葡語節於3月28日、29日和30日舉行，是巴伊亞州首府舉辦的建城470週年系列紀念活動的一部分。喬治奧·馬托斯 (Gregório de Matos)，胡

伊·巴爾博薩 (Rui Barbosa)、路易斯·加瑪 (Luís Gama) 和吉爾貝托·吉爾 (Gilberto Gil) 是巴西文化中不可不提的名字，他們都誕生於這座城市，世界上最大的葡語國家巴西的第一個首府。卡斯特羅·阿爾維斯 (Castro Alves)，若熱·阿馬多 (Jorge Amado) 和若昂·烏巴爾多·里貝羅 (João Ubaldo Ribeiro) 並非在此地出生，但他們曾在巴伊亞州首府定居，在這裡度過了生命中的大部分時間。薩爾瓦多只是起點，上個月也不是葡語節 FELPO 的終點。預計第二屆葡語節將於9月在里斯本舉行。葡語節由環球媒體集團與薩爾瓦多市政府攜手舉辦。■

A primeira edição do Festival da Língua Portuguesa (FELPO), co-organizado pelo Global Media Group, juntou música, gastronomia e literatura lusófonas na Bahia, Brasil, durante três dias. Na cidade brasileira de Salvador, capital do estado da Bahia, o último dia dos três do Festival da Língua Portuguesa (FELPO), foi dedicado à literatura em língua portuguesa. Houve partilha de livros e um debate com escritores em que se falou de vários autores, das implicações da língua na política, na diplomacia, do Acordo Ortográfico e da multiplicidade de línguas dentro da língua portuguesa.

No palco montado na Praça da Mariquita, na cidade que celebra Jorge Amado, estiveram à conversa Ricardo Viel, jornalista, autor e diretor de comunicação da Fundação José Saramago; Itamar Vieira Júnior, escritor baiano que venceu do Prémio LeYa 2018 com o livro “Torto Arado”; e Sérgio Rodrigues, jornalista, escritor, crítico literário e autor da obra “Viva a Língua Brasileira!”.

Durante perto de uma hora, o debate versou sobre as limitações e possibilidades da língua portuguesa, mas também sobre o que falta fazer para potenciar a língua e a cultura nos vários territórios onde se fala o português.

Nesta conversa que, no palco, foi representada por Portugal e Brasil, há também Angola, Cabo Verde, Macau e Timor-Leste. Há José Saramago e Jorge Amado, e uma língua que é falada, em todo o mundo, por mais de 200 milhões de pessoas.

Além do debate, na Praça da Mariquita, em Salvador, decorreu ainda uma Troca de Livros organizada pelo FELPO, sob o mote “traga um livro, deixe-o, e leve um novo para casa”. Uma iniciativa que, segundo a organização do festival, teve como principal objetivo “espalhar a Língua”.

O evento também teve a música em destaque com concertos de grandes nomes lusófonos como

Ana Moura, António Zambujo, Paulo Flores, Saulo, Magary Lord e Daniela Mercury.

A primeira edição do Festival da Língua Portuguesa, que começou na quinta-feira passada, arrancou com a Festa dos Sabores, no Restaurante Casa de Tereza. Além da chefe Tereza Paim, dona do espaço, a sessão de degustação de sabores contou com a presença dos chefes português Vítor Sobral e angolano Helt Araújo.

A festa, que decorreu nos dias 28, 29 e 30 de março, esteve integrada nas celebrações oficiais do aniversário da capital da Bahia, que completa 470 anos de história. Gregório de Matos, Rui Barbosa, Luís Gama

e Gilberto Gil foram alguns dos nomes da cultura brasileira que nasceram naquela que foi a primeira capital do Brasil, o maior país do mundo de língua portuguesa. Castro Alves, Jorge Amado e João Ubaldo Ribeiro não nasceram, mas também se renderam à capital Baiana onde viveram grande parte das suas vidas.

Salvador foi o ponto de partida mas o FELPO não terminou no Brasil. Está prevista uma segunda edição do Festival lusófono para setembro, em Lisboa.

O Festival da Língua Portuguesa (FELPO) foi organizado pelo Global Media Group em parceria com a Prefeitura de Salvador. ■

本週 ESTA SEMANA

澳門推出 新翻譯系統 Macau lança novo sistema de tradução

澳門理工學院推出了新的語音識別系統，可翻譯中文、葡語及英語。理工學院葡萄牙語教學和科學中心解釋，系統會自動識別單詞並將其轉換為書面語，然後同時自動進行翻譯。該系統由理工學院的中葡英機器翻譯聯合實驗室研發。

O Instituto Politécnico de Macau (IPM) lançou um novo sistema de reconhecimento de voz e interpretação simultânea chinês-português-inglês. O coordenador do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do IPM explicou que o sistema reconhece automaticamente as palavras e transforma-as num discurso escrito, e que depois, de forma simultânea e automática, faz a tradução. O sistema foi desenvolvido pelo Laboratório de Tradução Automática Chinês-Português-Ingês do IPM.

澳門將舉辦葡語 國際會議 Macau organiza congresso internacional sobre português

來自世界各地的教師和研究人員將於11月匯聚澳門，出席有關葡萄牙語的國際會議。由東方葡萄牙學會和澳門理工學院聯合舉辦的「澳門與葡語系：東方新橋樑」會議將於11月27日至29日舉行，也是東方葡萄牙學會成立30週年。東方葡萄牙學會會長Joaquim Coelho Ramos向葡新社表示，會議不只是涉及葡語國家，亦會有其他領域的人士出席。他補充，大會將「匯集教師、研究人員、編輯和與文化相關的人，共同研究與葡萄牙語相關的主題」。



Professores e investigadores de todo o mundo vão reunir-se em Macau, em novembro, para um congresso internacional dedicado à língua portuguesa. O congresso “Macau e a língua portuguesa: Novas pontes a Oriente”, organizado em conjunto pelo Instituto Português do Oriente (IPOR) e pelo Instituto Politécnico de Macau (IPM), vai realizar-se entre 27 e 29 de novembro, e tem como objetivo também assinalar os 30 anos do IPOR. O diretor do organismo disse à Lusa que se pode esperar um encontro “de lusitanistas, de nível mundial, não só dos países lusófonos, como de outras regiões”. Joaquim Coelho Ramos acrescentou ainda que o congresso vai “reunir professores, investigadores, editores e pessoas ligadas à cultura, para partilharem pesquisas sobre temas relativos à língua portuguesa”.

巴西：總統團隊發 布軍事政變影片 Brasil: presidência publica vídeo pró golpe militar

普拉納托宮是巴西總統內閣的所在地，通過Whatsapp發放一段影片，以捍衛1964年的軍事政變，這場政變引發了巴西的獨裁統治。影片中有一段旁述：「軍隊拯救了我們，無可否認，而這一切都發生在一個像今天的平常一天，3月31日，歷史是不能被改變的。」影片長約兩分鐘，巴西總統博爾索納羅認為，巴西在1964年至1985年間沒有獨裁統治，而是一個「有權威的政權」。博爾索納羅兒子、國會議員愛德華多表示：「請向你的父母或曾經過那個時代的祖父母問有關事情。」他在Twitter上發布有關影片。1964年3月31日，巴西發生軍事政變，罷免當時的巴西總統若昂·古拉特，並開始持續21年的獨裁統治。國際組織人權觀察組織重申，在此期間，約有2萬人遭受酷刑，至少有434人被殺或失蹤。

comum como o de hoje, um 31 de março. Não dá para mudar a história”, refere a voz off do vídeo com dois minutos. A narrativa do vídeo reproduz o discurso do presidente brasileiro. Jair Bolsonaro defende que o país não viveu uma ditadura entre 1964 e 1985, mas sim um “regime com autoridade”. “Num dia como o de hoje o Brasil foi libertado. Obrigado militares de 64! Duvida? Pergunte aos seus pais ou avós que viveram aquela época como foi”, escreveu Eduardo Bolsonaro, filho presidente e deputado federal, que publicou o vídeo no Twitter. O golpe militar que depôs o então Presidente brasileiro João Goulart foi a 31 de março de 1964, e iniciou uma ditadura que durou 21 anos. A organização internacional Human Rights Watch reiterou que cerca de 20 mil pessoas foram torturadas e pelo menos 434 pessoas foram assassinadas ou desapareceram durante o período.

O Palácio do Planalto, sede do gabinete presidencial do Brasil, distribuiu, através da aplicação Whatsapp, um vídeo em defesa do golpe militar de 1964, que deu origem à ditadura no país. “O Exército salvou-nos. Não há como negar. E tudo isso aconteceu num dia

官樂怡基金會
fundação rui cunha

BEL
CANTO
SATURDAYS

美聲之約

Special Guest - Tenor
表演嘉賓：男高音

Orlando Querobino Vas

免費入場 · entrada livre · free admission

06.04.19
星期六 - saturday - 5:00 pm

www.ruicunha.org

本週 ESTA SEMANA

北京呼籲新西蘭 公正和透明 Pequim pede a Nova Zelândia justiça e transparência

國務院總理李克強希望新西蘭保證「公平、透明和便利的投資環境」。新西蘭政府通信安全局去年宣布，禁止華為參與新西蘭電信公司Spark的5G網絡建設，李克強其後表示：「希望……當雙方的公司投資於彼此的業務時，可以享受公平、透明和便利的環境。」李克強會見新西蘭總理阿德恩的會議上表達有關言論。中國是新西蘭最大的貿易夥伴，官方數據顯示，兩國之間的貿易在過去十年中幾乎增長兩倍。在農業、金融交流、科學和研究領域簽署了協議，並避免雙重徵稅。

O primeiro-ministro quer que a Nova Zelândia garanta um ambiente de investimento “justo, transparente e conveniente”. O pedido de Li Keqiang surge depois de os serviços secretos da Nova Zelândia terem impedido a empresa nacional de telecomunicações Spark de usar equipamento da Huawei no desenvolvimento de redes 5G. “Esperamos que (...) quando as empresas de cada lado investem em negócios do outro, possam desfrutar de um ambiente justo, transparente e conveniente”, disse Li à primeira-ministra neozelandesa Jacinda Ardern, num encontro em Pequim. A China é o maior parceiro comercial da Nova Zelândia. Dados oficiais referem que o comércio entre os dois países quase triplicou nos últimos dez anos. Foram assinados acordos nas áreas agricultura, intercâmbio financeiro, ciência e pesquisa, e para evitar a dupla tributação.

台灣稱北京在挑釁 Taiwan diz que Pequim anda a provocar

台灣當局表示，大陸軍方對台挑釁行為。台灣當局稱：「大陸軍方飛機穿越台灣海峽中線，違反協議，令局勢緊張。」台灣總統蔡英文向記者表示，陸軍在台灣空軍發出警告後撤退到中線西側。台灣外交部部長吳釗燮強調，此舉旨在改變現狀，威脅安全，他表示已向「區域夥伴」報此事。



Taiwan diz já ter avisado os caças chineses depois de um ato que a ilha considerou uma provocação de Pequim. “Aeronaves militares chinesas provocaram-nos ao violarem o acordo tácito depois de cruzarem a linha mediana do Estreito de Taiwan. Recuaram para o lado oeste da linha mediana após advertências da Força Aérea”, referiu a presidente taiwanesa Tsai Ing-wen. Aos jornalistas, Tsai reforçou que este tipo de movimentos têm como objetivo alterar o ‘status quo’, e que ameaçam a segurança e a estabilidade regionais. O ministro das Relações Exteriores, Joseph Wu, acrescentou que foi um ato intencional, e disse tratar-se de uma provocação perigosa. Wu garantiu que os “parceiros regionais” foram informados sobre o incidente.

製造業復甦 Indústria recupera

內地製造業經過三個月的萎縮後回復上升。根據官方數據，3月製造業採購經理人指數 (PMI) 回升至50.5。當指數高於50時，即意味製造業擴張。國家統計局表示，通過加快生產活動和國內需求，證明這一增長是合理的。在經濟放緩和與美國的貿易戰後，內地經濟回歸正面。

Depois de três meses de contração, a indústria da manufatura recuperou. Segundo dados oficiais, o índice de referência subiu para os 50,5 pontos no mês passado. Sempre que o valor está acima dos 50 pontos significa há uma expansão do setor. O Gabinete Nacional de Estatísticas justificou o aumento com a aceleração das atividades de produção e procura interna. A economia do Continente volta assim a dar sinais positivos depois de tempos de desaceleração e de atual guerra comercial com os Estados Unidos da América.

香港市民抗議修訂 逃犯條例 Hong Kong protesta contra alterações às leis de extradição

香港近1.2萬人上街反對修訂《逃犯條例》，有關修訂可引渡疑犯到內地。領導抗議活動的人權組織—國際特赦組織—認為

修訂可以為恐嚇打開缺口。人權觀察表示：「香港引渡法的擬議修改將允許轉移疑犯到內地，使香港人面臨酷刑和不公平審判的風險。」索菲·理查森認為：「這些修改會破壞香港作為法治地區的聲譽，因此應擱置。」在另一份聲明中，人權觀察還指出，北京有任意拘留、酷刑和其他虐待的記錄：「這些問題一直在增加，因為內地缺乏司法獨立。」

Cerca de 12 mil pessoas manifestaram-se em Hong Kong contra a revisão das leis sobre processos de extradição na China. Organizações de Direitos Humanos que lideraram o protesto - como a Amnistia Internacional - consideram que as propostas de alteração podem abrir espaço a intimidações. “As mudanças propostas nas leis de extradição de Hong Kong permitiriam transferências para a China continental, colocando o povo de Hong Kong sob risco de tortura e julgamentos injustos”, referiu, em comunicado, a diretora da Human Rights Watch na China. Sophie Richardson considerou que “as alterações prejudicariam a reputação de Hong Kong enquanto Estado de direito e, por isso, deveriam ser descartadas”. Num outro comunicado, as entidades organizadoras referiram ainda que Pequim tem um historial de detenção arbitrária, tortura e outros maus tratos. “Estes problemas têm vindo a aumentar porque o poder judicial carece de independência do Governo e do Partido Comunista chinês”, acusaram.



訪問新的平台，在這裡您將找到
澳門歷史，文化和土生美食！

Visite a nova Plataforma
onde vai encontrar história,
cultura e gastronomia
macaense!

訪問我們的
網站

VISITE O
NOSSO SITE

www.plataformasabores.com

一個項目 / um projeto: PLATAFORMA



慶祝澳門特別行政區成立
 Celebrações do Estabelecimento da R.A.E.M
 Celebrations of the Establishment of Macao SAR

20th Aniversário
 周年 Anniversary



第七屆澳門國際旅遊（產業）博覽會
 7.^a Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau
 7th Macao International Travel (Industry) Expo

26-28 / 04 / 2019

澳門威尼斯人 金光會展D-E館
 Hall D-E. Cotai Expo. The Venetian Macao

主辦單位 Organizer



澳門特別行政區政府旅遊局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
 MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

支持單位 Supporting entity

中華人民共和國文化和旅遊部
 MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF
 THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

承辦單位 Coordinator



澳門旅行社協會
 Associação das Agências de Viagens de Macau
 Macau Travel Agency Association

協辦單位 Co-organizers



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門中華總商會
 The Macao Chamber of Commerce



澳門工會聯合總會
 Associação das Associações dos Comerciantes de Macau



澳門旅遊協會
 ASSOCIAÇÃO DAS AGÊNCIAS DE VIAGENS DE MACAU



澳門旅遊業議會
 TRAVEL INDUSTRY COUNCIL OF MACAU



澳門貿易發展促進局
 Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
 Macao Trade and Investment Promotion Institute



澳門街坊會聯合總會
 União Geral das Associações dos Ministros de Macau



澳門婦女聯合總會
 Associação Geral das Mulheres de Macau



ASSOCIAÇÃO DAS AGÊNCIAS DE TURISMO DE MACAU
 澳門旅遊協會
 ASSOCIATION OF MACAO TOURIST AGENTS



網站 | Website



「一帶一路」連接各國 不設「債務陷阱」

Uma Faixa Uma Rota liga nações, não semeia armadilhas



遲福林 CHI FULIN* | 中國日報 CHINA DAILY

儘管過去五年「一帶一路」倡議被廣泛認為是一個旨在連通各國和發展基礎設施的項目，但這倡議受到批評，有些人甚至稱之為中國設置的「債務陷阱」—中國通過向債務負擔已經較重的國家提供巨額貸款。一些帶有反華偏見的西方智庫和媒體機構往往將「一帶一路」視為中國挑戰現有世界秩序、構建以中國

為主導的新秩序的策略。他們這樣做，暴露了其冷戰思維。他們沉迷於零和博弈，目的在於破壞中國的和平發展。

將「一帶一路」倡議定性為「債務陷阱」的所謂專家應該知道，參與「一帶一路」倡議的國家會認真審核「一帶一路」項目的可行性，並在最終確定之前評估其成本、利潤和資產負債率。他們也應該知道，

中國幫助那些需要基礎設施資金的國家，往往是發達國家和國際金融組織由於基礎設施項目回報緩慢而拒絕對其提供資金的國家。

這些所謂的經濟批評將「一帶一路」稱為「債務陷阱」，表明他們對中國懷有偏見。難怪他們把來自西方國家的資金描述為款待，把來自中國的資金描述為詭計。

「一帶一路」沒有令任何國家的債

務問題惡化，這是所有參與「一帶一路」建設的國家都知道的事實。例如，菲律賓財政部長卡洛斯·多明格斯(Carlos Dominguez) 3月7日表示，馬尼拉對北京的債務約為其總債務的1%。他表示：「到2022年底，菲律賓對中國的債務將佔我們總債務的4.5%。對日本的債務將達到9.5%。現在，我不知道為什麼人們不說我們會被日本債務淹



沒。」
發展中國家一直在向西方國家和國際金融組織借款，許多發展中國家由於長期大量貸款而積累了巨額債務。其中一些國家在與中國合作並從中國獲得貸款後，債務問題有所緩解。中國在國際市場上是一個相對較新的國家，不是國際社會的主要債權國，但仍有人指責中國為其他發展中國家設置了「債務陷阱」，儘管沒有任何根據。

津巴布韋的哈羅德報紙駁斥了西方提出的中國「債務陷阱外交」理論，稱美國「事實上是20世紀以來債務陷阱的創造者...世界銀行集團和國際貨幣基金組織是毀滅性世界大戰後促進歐洲重建的主要工具」。非洲國家加入了世界銀行、國際貨幣基金組織和其他國際金融機構，希望這些組織能幫助改善經濟，但這些組織沒有做到這一點。「非洲大陸的大多數國家，包括津

巴布韋，都陷入了嚴重的債務陷阱之中，他們仍在努力擺脫這個陷阱。」
中國不應該把「債務陷阱」的指控看得太重，但也不應該忽視。中國應當密切審查「一帶一路」建設資金的來源，加強與「一帶一路」建設國家的溝通，並在「一帶一路」建設項目完成前認真評估其經濟能力。同時，探索與歐美國家在第三方市場合作的可能性，促進互利共

贏。加強同世界銀行、國際貨幣基金組織、亞洲開發銀行、亞洲基礎設施投資銀行的合作，採取措施提高「一帶一路」建設的透明度，防止其他國家誤解。
國家主席習近平在去年博鰲亞洲論壇上表示，「一帶一路」是新產品，有爭議是合理的。因此，中國應該擴大在「一帶一路」項目上的合作。當合作不斷擴大時，參與者將對「一帶一路」建設有一個真實的印象。■

A pesar de ter sido largamente reconhecida como um projeto de ligação e desenvolvimento de infraestruturas durante os últimos cinco anos, a Iniciativa Uma Faixa Uma Rota tem também recebido várias críticas. Alguns até a apelidam de “armadilha de endividamento” criada pela China, por oferecer empréstimos a países já endividados.

Alguns grupos e órgãos de comunicação ocidentais com tendências anti-China descrevem esta Iniciativa como uma estratégia chinesa para desafiar a atual ordem mundial e redefini-la sob a sua liderança. Esta opinião apenas revela uma mentalidade típica de Guerra Fria. O jogo de soma zero que estão a tentar criar tem o intuito de perturbar o desenvolvimento pacífico chinês.

Estes “especialistas” devem, no entanto, ter em conta que todos os países envolvidos na Iniciativa passam por um processo de verificação da viabilidade da sua participação, avaliando os custos e benefícios, e a proporção entre ativos e passivos. Além disso, a China ajuda países com necessidades de capital para infraestruturas, coisa que vários países e organizações financeiras internacionais se recusam devido ao lento retorno destes projetos.

Ao qualificar esta Iniciativa como uma “armadilha”, estes críticos económicos demonstram o preconceito para com a China. Não é de admirar que representem fundos de países ocidentais como “doces”, e fundos chineses como “travessuras”. É um facto conhecido que a Iniciativa Uma Faixa Uma Rota não piorou problemas de endividamento de qualquer país envolvido na mesma. Por exemplo, o ministro das Finanças das Filipinas, Carlos Dominguez, disse no passado dia 7 de março que a dívida de Manila a Pequim representa apenas um por cento da sua dívida total. Dominguez acrescentou ainda que, até ao final de

2022, a dívida filipina à China será apenas 4,5 por cento da dívida total. “Enquanto que a dívida ao Japão será de 9,5 por cento. Não entendo por isso o porquê de ninguém nos alertar que nos iremos afundar em dividas japonesas”, ironizou. Vários países em desenvolvimento têm recebido empréstimos de países ocidentais e organizações financeiras internacionais, muitos acumulando grandes dívidas devido a empréstimos de longa duração e valor elevado. Alguns destes países têm depois amenizado este peso financeiro ao cooperar e pedindo empréstimos à China. Assim, como membro relativamente recente deste mercado internacional, a China não é um dos principais credores da comunidade internacional, porém o país é acusado, sem qualquer fundamento, de criar uma “armadilha de dívida” para outros países em desenvolvimento.

O jornal The Harold, do Zimbabué, destituiu esta teoria ocidental de “diplomacia de endividamento” chinesa ao afirmar que os Estados Unidos “são na verdade os autores de tais armadilhas desde o século XX (...) sendo organizações como o Grupo do Banco Mundial e o Fundo Monetário Internacional os principais instrumentos que facilitaram a reconstrução da Europa após a guerra mundial”. Vários países africanos juntaram-se a organizações como estas na esperança de que as suas economias melhorassem, o que não aconteceu. “A maioria dos países neste continente, incluindo o Zimbabué, foram apanhados numa armadilha de endividamento da qual ainda estão a tentar escapar.”

A China não deve por isso levar esta acusação de “armadilha de endividamento” de forma demasiado séria, mas também não deve ignorá-la. Devemos sim, escrutinar o financiamento dos países da Iniciativa, melhorar a comunicação entre os mesmos e avaliar cuidadosamente

as suas possibilidades económicas antes de qualquer projeto ser finalizado. Também deve ser explorada uma possível cooperação com os EUA e países europeus em mercados terceiros, promovendo o benefício mútuo, e desenvolver uma cooperação mais próxima com o Banco Mundial, Fundo Monetário Internacional, Banco Asiático de Desenvolvimento e Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, definindo formas de garantir que os projetos da Iniciativa Uma

Faixa Uma Rota são mais transparentes e que outros países não desconfiam das suas intenções.

O presidente Xi Jinping partilhou durante o Fórum Boao para a Ásia, no ano passado, que esta Iniciativa é um produto recente, e, como tal, é normal existirem disputas. Sendo assim, a China deve expandir as suas cooperações, e quando isso acontecer, os participantes irão compreender verdadeiramente a Iniciativa. ■

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

PUB 廣告

澳門高等教育與電子教學

O ensino superior e o *e-Learning* em Macau



RUI ROCHA* | PLATAFORMA

什麼是電子教學？

現在人們一致認為，電子教學是轉變職業教育和培訓的一種模式，是歷史上最激進的技術革命所帶來的轉變。電子教學是一種互動和遠程學習模式，使用多媒體和互聯網技術，讓教學資源在不同的媒體中呈現。如果有老師，那麼就會實現現場同步教學（實時）或錄像教學（按預定時間播放）。這種轉變使教育政策制定者和教師帶來許多挑戰，人們將重新思考如何教育，通過信息資源的培訓到反思教育模式，這樣他們就能夠解決科技和社會上的挑戰。

通過電子學習來攻讀學士學位、碩士學位甚至博士學位就是一個很好的例子，運用虛擬教學來鞏固他們領域的知識。

電子學習的優點之一就是網絡動態（交流為首要目的），允許每個學生為團隊帶來豐富多樣性和具有特點的合作體驗。知識、技能和積累

的智慧必須基於有關背景和專業經驗。可以說，電子學習是專業世界中知識方面的「商業項目」，通過提高學習中的交流和專業能力，讓學生更能適應現實工作的節奏。

這種教學的另一個優點就是允許學生靈活地進行時間管理（靈活性放在首要位置）。根據他們的工作節奏、專業、家庭甚至地理限制來參與不同的學習方法。另一個優勢就是節約成本（資源節約放在首要位置），這樣就節省到教學地點的時間，並且以使用低成本的新技術，對個人或小組進行自我評估。

O QUE É O E-LEARNING (ENSINO ELECTRÓNICO)?

É hoje consensual que o *e-learning* configura uma mudança de paradigma no ensino e na formação profissional, resultante da transformação da sociedade planetária que vivencia uma das revoluções tecnológicas mais radicais da sua história. Trata-se de uma modalidade de aprendizagem in-

terativa e a distância que usa tecnologias multimédia e da internet, cujos recursos didáticos são apresentados em diferentes suportes, e em que, caso exista um formador, a comunicação se efetua de forma síncrona (em tempo real) ou assíncrona (com horário flexível). Tal transformação coloca inúmeros desafios aos responsáveis pelas políticas educativas, bem como aos professores - desde o repensar da pedagogia,

passando pela capacitação na utilização de recursos informáticos, até à reflexão sobre o modelo de reestruturação do ato educativo, para que possam responder aos desafios tecnológicos e sociais que vivenciamos.

A existência de licenciaturas, mestrados e até doutoramentos via *e-learning* é exemplo da adaptação ao perfil de alunos com percursos profissionais firmados, mas motivados para a consolidação de saberes nas suas áreas de eleição em ambiente de ensino virtual.

Uma das virtudes do *e-learning* é a dinâmica de networking (o primado da interação) que permite experiências colaborativas ricas em diversidade e especificidade trazidas ao grupo por cada um dos estudantes, enquanto portador de conhecimento, competências e capital inteligente acumulado, decorrente do seu background e experiência profissional.

Diríamos que o ensino *e-learning* se trata de um “projeto empresarial” de conhecimento entre atores do mundo do trabalho que optaram por fazer um upgrade das suas competências científicas e profissionais em dinâmicas de aprendizagem mais consentâneas com os ritmos do mundo real do trabalho.

Outra das virtudes deste tipo de ensino é permitir aos alunos flexibilidade na gestão do tempo (o primado da flexibilidade) para seguirem diferentes percursos de aprendizagem de acordo com o seu

ritmo de trabalho, constrangimentos profissionais, familiares e até geográficos. Outra vantagem ainda é a economia na relação custo-benefício (o primado da economia de recursos): economia do tempo de deslocação para o local de ensino, utilização das novas tecnologias a custo reduzido, auto e hetero controlo e avaliação da produtividade individual e do grupo.

Atualmente as sociedades económica e tecnologicamente avançadas utilizam o *e-learning* (instituições académicas, governos, empresas e a sociedade civil em geral) para diferentes fins. A abordagem ao *e-learning* nos citados contextos difere substancialmente da educação formal; historicamente, esta é organizada em temas ou unidades curriculares independentes. Ao invés, muitos cursos *e-learning* baseiam-se em unidades de conteúdo, conhecidas como objetos de aprendizagem. Ao estruturar o conteúdo da aprendizagem em blocos comuns que podem ser remontados e personalizados de acordo com contextos particulares e necessidades do aluno, o propósito é incentivar a reutilização de elementos comuns, diminuir custos, simplificar a criação de conteúdos e melhorar a qualidade. Os pressupostos baseiam-se no facto de os sistemas de *e-learning* permitirem a reutilização de conteúdos sem comprometer o contexto e os temas, sempre que um aluno percorra vários módulos ou disciplinas.

O E-LEARNING E O NOVO PERFIL DE SOCIEDADE-ALUNO

Quando avaliamos o interesse e oportunidade do *e-learning* no ensino superior, levamos em conta o perfil e características do aprendente contemporâneo e do ambiente tecnológico em que se move - e este é transversal a todas as faixas etárias .

Como escrevi noutro lugar, “Independente-mente das diferentes





目前，經濟和技術先進的社會將電子學習（學術機構、政府、公司和民間社會）用於不同層面。在這些背景下，電子學習的方法與正規教育大不相同；從歷史上看，電子學習被分成各項主題或獨立的課程單元。然而，許多電子學習課程都基於學習對象為目標。根據學生的特定情況和需求進行重新組合和定制課程，從而鼓勵重用共同元素，降低成本，簡化內容創建和提高教學質量。這些假設基於這樣一個事實，即每當學生學習各種模塊或學科時，電子學習系統就可以重複使用內容而不會影響上下文和主題。

電子學習和社會小鮮肉所要具備的能力

當我評估高等教育中電子學習的熱情和機會時，我會考慮現在學習者的特徵以及他們所處的科技環境，所有年齡層都是這樣考慮的。

正如我所寫的那樣：「這需要（正規）學校對新技術的重視程度。包括領導者、教育工作者、政治家和家長之間達成共識。目前的課程和當前的學校實踐並沒有提供必要的技能使他們能夠準備好迎接21世紀的挑戰。」根據2000年教育與技術CEO論壇數據顯示：「只有30%的教師能夠輕鬆地在學生研究中使用互聯網，只有27%的教師用互聯網解決問題或分析數據，只有16%的教師使用這些工具來計劃他們的課程。」

sensibilidades dos diferentes discursos sobre a importância das novas tecnologias na Escola [formal], é consensual entre gestores, educadores, políticos e pais que os programas curriculares de ensino e as práticas escolares actuais não oferecem as necessárias competências aos alunos que lhes permitam estar preparados para enfrentar os desafios do séc. XXI". Já de acordo com o The CEO Fórum on Education and Technology, 2000, "apenas 30% dos professores facilita e ajuda a utilizar a Internet na investigação dos alunos, apenas 27% a utiliza para resolver problemas ou analisar dados e, finalmente, um pequeno grupo de 16% de professores emprega estes instrumentos para planear as suas lições." Ora o aluno atual é um utilizador experiente das novas tecnologias e gasta parte significativa do seu tempo com redes sociais; é tecnologicamente curioso e ávido de novidades. Por outro lado, os vários

dispositivos móveis que manipula dão-lhe a possibilidade de aprender coisas novas quando e onde quiser, pelo que a aprendizagem móvel é apreciada e pertence ao quotidiano deste aluno. Acresce que é independente e gosta de ter voz no que aprende. Isto explica porque elege modalidades de aprendizagem tecnológica, uma vez que participa no processo e está motivado para encontrar conhecimento e alcançar os seus objetivos. Se este modelo de ensino-aprendizagem atrai jovens, mais significativamente o fará com adultos com background e experiência profissional, motivados para a autoformação. Neste sentido, o *e-learning* tenderá a crescer: provavelmente daqui a 10 anos predominarão a Aprendizagem Móvel (Mobile learning), os MOOCs, a Gamificação (Gamification), a Formação com Tutoria ou o Social Learning. As tecnologias virtuais e os wearables terão um

nicho significativo, podendo pôr em causa o ensino convencional e diminuindo a importância dos materiais escritos; embora inseparável dele, o *e-learning* poderá ultrapassar o ensino tradicional.

No continente chinês e em Hong Kong, o *e-learning* e os MOOC são apoiados académica e politicamente, com visibilidade social e nos media, dirigidos sobretudo a uma população adulta profissionalizada e sénior. Na China, segundo dados de 2018, a plataforma www.icourse163.org colabora com mais de 120 universidades, oferecendo 1.822 cursos, abrangendo currículos profissionais no ensino superior, educação vocacional, inovação e empreendedorismo.

Num estudo recente, Zheng, Chen e Burgosa (2018) afirmam que mais de 51% das universidades na China apoiam os MOOC, considerando-os como uma oportunidade para introduzir mudanças na

educação, especialmente no ensino superior - embora muitos necessitem ser aprimorados, nomeadamente no apoio à aprendizagem individualizada e autoadaptativa, exploração de modelos de negócio, inovação em aplicações tecnológicas e nas teorias de aprendizagem on-line, desenvolvimento no modelo internet +, melhoria da aprendizagem autónoma dos alunos e nos sistemas de garantia de qualidade e certificação de créditos, resolução de problemas de IP, entre outros (idem, op. cit.). Consideram estes autores que o desenvolvimento de MOOCs nas universidades requer participação ativa de todas as partes interessadas. Mas, de acordo com a pesquisa, o interesse dos alunos, da administração e dos professores surge em ordem decrescente: isto é, os professores, o grupo crucial para o crescimento dos MOOCs, são os mais indiferentes em relação ao assunto.

現在的學生都是新科技的老用戶，並且他的大部分時間都花在社交網絡上；在技術上是好奇的，渴望新奇的東西。另一方面，可以通過各種移動設備來隨時隨地學習新事物，從而使學習受到讚賞並融入到學生的日常生活中。此外，學生是獨立的，喜歡在學到的東西中發表意見。這就解釋了為什麼他選擇電子學習方式，因為他參與了這個過程，並且有動力去尋找知識並運用。如果這種教學模式吸引年輕人，那麼對於具有背景和專業經驗的成年人來說，優勢會更加顯著，並且有助於自我學習。

從這個意義上講，電子學習將會不斷增長：移動學習、大規模開放在線課堂（MOOC）、遊戲化、輔導或社交學習將在10年內佔據主導地位。虛擬技術和可穿戴設備將佔有重要地位，這可能會破壞傳統教學並削弱書本教材的重要性；電子學習雖然離不開它，但可能超越傳統教學。

在中國內地和香港，電子學習和MOOC在學術和政治上得到支持，具有社交和媒體知名度，主要針對專業人士。在中國，根據2018年的數據，www.icourse163.org網站與超過120多所大學合作，提供1,822門課程，專業課程涵蓋高等教育、職業教育、創新和創業。

在最近的研究中，在中國的大學超過51%支持MOOC，認為是新機遇，引進教育的轉變，特別是在高等教育—雖然很多地方需要改進，特

別是在支持互聯網+模型技術應用的個人和自適應學習，商業模式的探索、創新、在線學習理論、發展、提高學生和質量保證和認證系統的自主學習學分、解決知識產權問題等。有意見認為，大學MOOCs的發展需要所有利益相關者的積極參與。但是，根據這項調查，學生、管理層和教師的興趣依次遞減：也就是說，教師是MOOC成長的關鍵群體，但他們對這一方面最無動於衷。

在香港，公開大學引入線上課程。2017-2018年，畢業生人數高達7306名，有90%的學生找到工作。學費總收入超過10億港元。

澳門的情況呢？澳門與香港公開大學一樣（成立於1989年），於1992年與葡萄牙唯一的公立高等教育機構開放大學合作創建了亞洲國際公開大學（UAIA）。UAIA在培訓葡語國家人士，在中國的外交和領事服務方面發揮了重要作用。2011年UAIA改名為澳門城市大學，並在2014年廢除電子學習。這除了是一個挫折，與世界大學目前的趨勢背道而馳（特別是內地），造成不可避免的損失。這不僅影響葡語國家在亞洲的留學生，同時也影響當地勞動力融入市場。UAIA已經走了一段長達20年的路了。在葡萄牙公開大學的支持下，在澳門獨特的線上學習方面積累了非凡的經驗，這使得數百名專業人士受益匪淺。但現在需要從頭開始，以便跟上包括內地的大學在內的所有國家的大學。■

*研究員

Em Hong Kong, a Open University lidera o ensino à distância, tendo diplomado 7306 alunos em 2017/2018, 90% dos quais empregados. As receitas provenientes das propinas foram de cerca de mil milhões HK dólares.

E Macau? Macau, à semelhança da Open University of Hong Kong (estabelecida em 1989) criou em 1992 a Universidade Aberta Internacional da Ásia (UAIA) em parceria com a Universidade Aberta, a única instituição de ensino superior público à distância em Portugal. A UAIA teve um papel significativo na formação de quadros locais e de quadros dos países de língua portuguesa em serviço diplomático e consular, designadamente na China. Em 2011, a UAIA foi rebatizada com o nome de Universidade da Cidade de Macau e em 2014 extinguiu o ensino *e-learning* - o que, para além de ter sido um retrocesso, ao reverso das tendências

em curso em universidades do mundo, e particularmente do interior da China, ocasionou incontornáveis prejuízos, não apenas para os estudantes dos países de língua portuguesa na Ásia, como também para os cidadãos inseridos no mercado de trabalho local, com expectativas de progressão ou atualização profissional que apenas o ensino *e-learning* lhes poderia proporcionar.

A UAIA percorreu um longo caminho de 20 anos e acumulou ao longo deles uma notável experiência, única em Macau, de ensino a distância, com o apoio da Universidade Aberta de Portugal, que em muito beneficiou centenas de profissionais. Resta agora recomeçar do zero para acompanhar a passada do que se faz pelo mundo universitário de todos os países, inclusive nas universidades do Continente. ■

* Investigador

SOLIDÁRIOS

一方有難, 八方支援

+967
MIL AFECTADOS
9.67萬人受災

598
MORTOS
死亡

164
FERIDOS
受傷

+1420
INFETADOS COM CÓLERA
感染霍亂

(官方數據 Dados oficiais)

有關捐款將交至莫桑比克官方的災害應對中心

Os donativos reverterão para o Instituto Nacional de Gestão de Calamidades de Moçambique

請支援莫桑比克，把捐款匯到大西洋銀行戶口

Junte-se a esta plataforma solidária com Moçambique, deixando o seu donativo na conta número

聯合支持 Uma iniciativa conjunta de



BNU - 9015805031 (MOP)

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示
Biométrica – Inspirada
na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 **Até 31/3**

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo - A caça da
Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體—月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 **Até 7/4**

樂活美刻

活現藝術朱銘雕塑展售會

Aesthetics of Ju Ming's Sculptures

憑藝術與生活不可分割的概念，這個雕塑展覽也這樣誕生。藝術家朱銘以人際關係為特色，強調將藝術融入生活，將生活融入藝術的美學理念，使藝術更容易為公眾所用。

「人間系列」展出國際知名的亞洲藝術家和現代雕塑大師朱銘作品，探索人類情感，並特別描繪傳統家庭價值觀。在這個系列中，朱銘使用了傳統和現代材料，如木材和不銹鋼。

Com a ideia subjacente que a Arte e a Vida são inseparáveis, esta exposição de esculturas celebra a Vida. A mostra apresenta a pesquisa de Ju Ming sobre relacionamentos humanos, com ênfase no conceito estético de mesclar arte em vida e vida em arte, tornando a arte mais acessível ao público. A série Living World é uma das séries mais icônicas de Ju - artista asiático de renome internacional e mestre da escultura moderna - que explora os sentimentos humanos usando imagens e posturas vivas, com alguns trabalhos retratando particularmente os valores familiares tradicionais. Nesta série, Ju Ming aplica materiais tradicionais e contemporâneos, como madeira e aço inoxidável.

10h30 - 23h

Galeria Rippling, Galeria Roaming e Galeria Flutuante, Spectacle - MGM COTAI

美獅美高梅視博廣場花漾藝廊

至 **Até 22/4**

斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展

Obras Primas da Arte Russa
da Coleção da Galeria Estatal
Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏合共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最有價值的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos.

A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

13/4 – 4/5

哈利波特電影交響視聽音樂會

Harry Potter Film Concert Series

楊士弘博士將指揮意大利電影交響樂團於美獅美高梅的美高梅劇院舉行全球首次駐場表演，為大家帶來哈利波特電影系列中的首四部—《哈利波特神秘的魔法石》，《哈利波特消失的密室》，《哈利波特阿茲卡班的逃犯》及《哈利波特火盃的考驗》。觀眾可於全球最大的室內超高清LED屏幕上欣賞整場電影及令人難以忘懷的音樂世界，體驗了來自JK羅琳的魔法世界的另一種盛宴！

Accio! Expelliarmus!

Veja a magia da série Harry Potter ganhar vida no MGM Cotai! A Chinese Performing Arts Production International apresenta os quatro primeiros filmes da série Harry Potter Concert Series, começando com Harry Potter e a Pedra do Feiticeiro em Concerto.

Pela primeira vez em Macau, o público terá a experiência mágica dos primeiros capítulos de uma das séries mais amadas da história. Uma atuação em palco única devido à participação da Orchestra Italiana del Cinema, que tocará toda a banda sonora de cada filme ao vivo!

Desde a estreia mundial da Série Harry Potter em Concerto, em junho de 2016, mais de 1,3 milhão de fãs aproveitaram essa experiência mágica da J.K.

20h

MGM Cotai - Theater

美獅美高梅—美高梅劇院

3/5 a 2/6

第30屆澳門藝術節

30º Festival de Artes de Macau

我們再一次迎來澳門藝術節。新的一屆藝術節節目將會帶來超群的表演和不同形式的藝術表現。

來自世界不同地區和國家的藝術家將在一個月內展示出各種各樣的節目，包括舞蹈喜劇、粵劇等。

開幕鉅獻《垂舞之巔》。格飛舞團由編舞家Mourad Merzouki 創立，打通了嘻哈與現代舞之間的血脈，是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。他們在垂吊的鋼索輔助下，舞者們在空中飛舞。

Mais um ano, mais um Festival de Artes de Macau. Desta feita a 30ª edição com um programa que será recheado de extraordinárias performances em diferentes formas de expressão artística.

Um misto de artistas locais, regionais e internacionais, vindos de diferentes regiões e países do mundo, apresentarão uma enorme variedade de espetáculos, incluindo como destaques a Dança Comédia Teatral, Ópera Cantonense, entre outros, durante um mês inteiro.

A grande abertura do festival deste ano está reservada para “Vertikal”, um espetáculo de dança utilizando de forma brilhante e imaginativa o estilo Hip Hop, onde as acrobacias dos dançarinos são acompanhadas por instrumentos eletrónicos e de cordas.

A não perder!



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
4-21日4月 4-21/4



談談情, 補補鑊
改潮換代西太后
Westwood: Punk, Ícone, Activista
4, 11, 18/4
19h30

代號: 失物啟示
Código: Mandato de Busca
6-7/4
16h30, 20h30

代號: 元祖喜劇之王
Código: Heil Comédia!
6-7/4
17h, 21h30

上膛 & 熱唱吧! 兄弟
Encruzilhada e O Homem Cantor
7, 13/4
12h, 14h

英倫壞男孩: McQUEEN
McQUEEN
9-12, 17-18/4
19h30, 21h30

Dries Van Noten: 花漾年華
DRIES
12, 16, 19/4
19h30

代號: 米蘭的衣車
Código: A Máquina de Costura de Mi Lan
20-21/4
16h30

代號: 「腥」級之選: 觀景酒店
Código: Experiência Sangrenta Premium: Overlook Hotel
20-21/4
19h30

家庭樂 FAMÍLIA



大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢? 澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外, 由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」, 在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane

戶外節目 AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔 AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友, 還可以租水上單車漫遊湖上, 享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

6/4
美聲之約- Orlando Querobino Vas 男高音
Belcanto Saturdays Especial com Orlando Querobino Vas (Tenor)
17h

11/4
研討會“聲音的重要性: 對記者的關心、培訓和休息 Alexandre Afonso” (Antena 1 電台播音員)

Conferência “A importância da voz: cuidados, treino e descanso fundamentais ao jornalista” com Alexandre Afonso (Locutor da Antena 1)
18h30

12/4
琴約在黃昏
Uma Noite Com Piano na Galeria
18h



HONG KONG

14/4
Toe - Our Latest Number 香港
亞洲巡迴演唱會2019
Toe - Our Latest Number Asia
Tour Live in HK 2019

Toe是一個日本數學搖滾樂隊, 由4個成員組成, 從2000年創建開始, 樂隊就保持了一致風格。具有純粹的樂器表演, 以搖為主題, 並以吉他形成了這支樂隊獨特的聲音。該樂隊在日本定期舉辦音樂會, 可以與Pele和The Album Leaf等樂隊進行比較。

Toe, um grupo japonês de música rock de matemática, é composto por 4 elementos que mantém a mesma formação desde o início da banda, em 2000. Tendo uma performance puramente instrumental, com temas de introdução ao rock, os sons acústicos da guitarra formam o som único desta banda. A banda dá concertos regulares no Japão e pode ser comparada com bandas como Pele e The Album Leaf.

19h - 21h30
Music Zone @ E-Max 九龍灣國際展貿中心地下
Music Zone @ E-max, KITEC - 1 Trademart
Drive, Kowloon Bay, Hong Kong

17-19/5
Affordable Art Fair Hong Kong
2019

慶祝20年來向藝術愛好者、收藏家提供藝術品, 第七屆Affordable Art Fair將於2019年5月17日至19日在香港舉行。

Comemorando 20 anos a proporcionar arte acessível em todo o mundo e permitindo trazer arte para as casas dos amantes, entusiastas e colecionadores de arte, a Affordable Art Fair volta a Hong Kong para a sua sétima edição de 17 a 19 de maio de 2019!

16/5: 18h-22h
17/5: 12h-22h
18/5: 11h-19h
19/5 - 11h-19h
香港灣仔會議展覽中心
Hong Kong Convention and Exhibition Centre,
Wan Chai



業權人/propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯/diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯/ editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯/ editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監/diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴/ colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂/ tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴/ parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社/ agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理/ Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告/ publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷/ Imprensa: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量/ Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

颱風：10項工作承諾 Tufões: 10 promessas por cumprir

當局仍在研究防洪排澇的主要設施。兩個月後將進入颱風季節，在超強颱風「天鴿」吹襲澳門兩年後，當局仍在研究各項防洪設施。立法會土地及公共批給事務委員會舉行會議，跟進防災減災公共工程之規劃及建設，政府代表表示，大部分工程將於兩年內完成，即2021年，而今年的計劃只屬短期措施。

至於防洪十項公共工程，目前仍未有消息。委員會主席李靜



儀表示：「堤岸加高工程的建議處於深化研究階段，外港堤圍加高正開展初步設計，未有具體時間。低窪地區的居民仍處於風險中，委員會有成員不滿當局的答覆。」她表示：「希望政府不同部門間有協調，可能缺乏機制及信息公開（有關落實工作的時間表），這至少可以令公眾放心及，知道政府在做甚麼，在災害中的保護措施。」警察總局將於在下週二，與29個民防架構部門會開會，展示民防

救援設備，對撤離和救援計劃以及新的救援設備進行介紹。當中還有一項關於避風中心分佈的研究，包括考慮到人口密度以及橋樑和建築物對風的抵抗力。在會議上，在發生風暴潮的情況下，當局計劃加設50個警報器提醒市民疏散。至於必須在風季開始前完成的措施，李靜儀表示：「當局無法百分百肯定可以防洪。」氣象局預計，今年風季將於6月開始，持續到10月，澳門將受到超颱風吹襲。■

Os principais projetos para evitar inundações ainda estão em fase de estudo. A dois meses de começar a época de tufões e dois anos depois do super tufão Hato ter devastado a cidade, é este o ponto de situação do Executivo. Na reunião de balanço sobre os projetos para prevenir catástrofes com a Comissão de Acompanhamento dos Assuntos de Terras e Concessões Públicas da Assembleia Legislativa, o Governo disse que a maioria das obras só deve estar concluída daqui a dois anos, em 2021. As obras previstas para este ano são

soluções de curto prazo. Sobre as dez grandes obras públicas contra as inundações, por enquanto não há novidades. “Quanto às obras de aumento de altura dos muretes estão todas em fase de estudo ou em estudo preliminar. Por isso, estamos atentos aos riscos dos residentes que estão a morar nas zonas baixas. Alguns membros da comissão não estão satisfeitos com as respostas do Governo”, avisou a presidente da Comissão, Ella Lei. “Chamamos a atenção para haver uma coordenação entre os diferentes serviços. Esta questão deve-se, provavelmente, à falta de

um mecanismo de divulgação de informações [sobre o calendário de execução das obras] para que, pelo menos, a população possa ficar descansada e saber o que o Governo vai fazer e qual vai ser a proteção em caso de catástrofe”, acrescentou a deputada. Na terça-feira, está agendada uma reunião da Proteção Civil com 29 serviços públicos e entidades para apresentar a revisão dos planos de evacuação e salvamento, e novos equipamentos de socorro. Em curso está também um estudo sobre a distribuição dos centros de acolhimento, tendo em conta a densidade populacional, e sobre

a resistência das pontes e prédios aos ventos. O Executivo referiu na reunião que há mais 50 sirenes de alerta para evacuar os espaços em caso de risco de inundações nas zonas baixas e altas da cidade. Sobre as medidas que devem estar concluídas antes da época de tufões ter início, Ella Lei lembrou que “não conseguem evitar a 100 por cento as inundações”. A época de tufões começa em junho. As previsões dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos antecipam que Macau pode ser atingido por mais do que um super tufão até outubro. ■

澳門居民身份證可於內地中銀開戶 BIR vai poder ser usado no Continente

澳門政府與中國銀行簽署了一項合作協議，允許澳門居民使用身份證處理大灣區的金融服務。政府發言人辦公室發表聲明表示，澳門居民可使用身份證作為開戶、辦卡、登記和交易的合法憑證，享受快速的金融服務，以及為企業和個人提供信貸和服務。政府重申，有關決定允許居民享有「與內地居民相同的公平待遇」。■

O Governo e o Banco da China assinaram um protocolo de cooperação que vai permitir aos locais usar o Bilhete de Identidade e Residente (BIR) para tratar de serviços financeiros na região da Grande Baía. Um comunicado emitido pelo Executivo refere que os residentes podem usar o documento para abrir contas bancárias, tratar de cartões, de registos e de transações, usufruir de serviços financeiros rápidos para pagamentos e para créditos e serviços para empresas e particulares. O Governo reitera que a decisão permite aos residentes ter um “tratamento equitativo em comparação com os residentes da China interior”. ■

香港著名建築師何弢逝世，終年82歲，他設計的香港區旗和區徽並獲中央採用。香港行政長官對何弢辭世表示深切哀悼，他是香港現代建築的導師。香港建築師學會前會長吳永順表示：「當大部份建築師只關注房地產項目時，他創造了公共空間，例如灣仔藝術中心。」何弢1936年於上海出生，1941年移居香港。

香港痛失英才 HONG KONG FICOU MAIS POBRE

O arquiteto, Ho Tao, morreu. O artista que desenhou a bandeira e emblema de Hong Kong pós-transição tinha 82 anos. A Chefe do Executivo do território e várias personalidades prestaram tributo a Ho, conhecido por ser o mentor da arquitetura moderna na cidade. “Foi pioneiro no design de espaços públicos na cidade como o Centro de Artes, [em Wan Chai], numa altura em que a maioria dos arquitetos estava preocupada com projetos de imobiliário”, sublinhou o antigo presidente do Instituto dos Arquitetos da cidade, Vincent Ng. Ho Tao nasceu em Xangai, em 1936, e mudou-se para Hong Kong em 1941.

